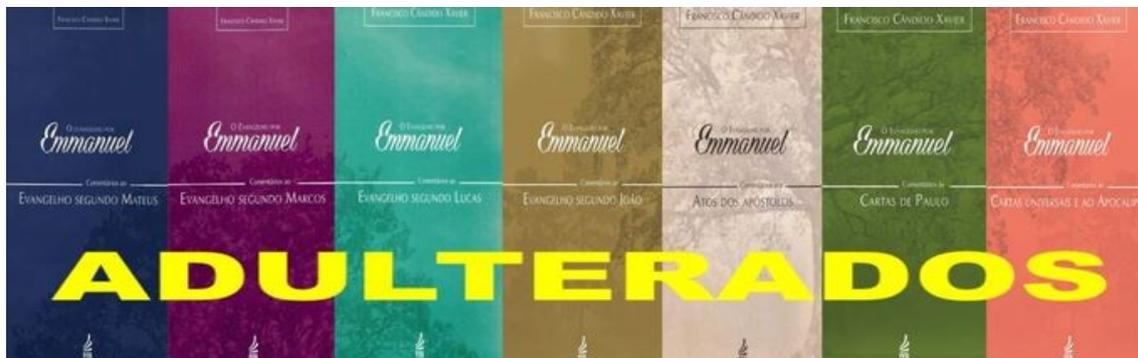


## ADULTERAÇÃO DOS EVANGELHOS DE EMMANUEL/CHICO XAVIER PELA FEB

Estudo **comparativo** das **traduções** escolhidas pela **FEB** dos versículos do Novo Testamento e a tradução **original** selecionada por **Emmanuel**  
- **prejuízos** graves na **interpretação** dos seus comentários



*Naquele tempo, disse **Jesus** aos seus discípulos: «Ouvistes que foi dito: 'Não cometerás **adultério**' (Mateus 5: 27-32). O Evangelho segundo o Espiritismo – cap. 8*

**[Adulteração: ato de alterar algo corrompendo as características originais]**

### CONSIDERAÇÕES E ESCLARECIMENTOS INICIAIS

O coordenador do projeto da FEB informa que:

“Os comentários de Emmanuel **sobre o** Evangelho encontram-se distribuídos em **138 livros** e **441 artigos** publicados ao longo de 39 anos nas revistas Reformador e Brasil Espírita (...) talvez **poucos** tenham a exata **noção** da amplitude desse trabalho que totaliza **1.616 mensagens** sobre **mais de mil versículos**. (...) Ao todo, **305 versículos** receberam do autor mais de um comentário.”

O projeto teve como objetivo muito válido reunir em uma **coletânea** todos os livros da FEB e das **outras editoras** que publicaram comentários evangélicos de Emmanuel. Com excelente qualidade gráfica, é visível o esforço da sua equipe. Parte dele poderia ter sido poupado se tivessem respeitado o conteúdo na íntegra dos originais das obras.

Como leitores, aprendizes e estudiosos da obra de Chico Xavier somos os primeiros a **lamentar** ter que fazer e expor esta pesquisa. Não pelo **muito trabalho** que envolveu, com análise e estudo minucioso comparativo de todos os versículos e respetivas mensagens. Mas sobretudo por termos constatado com **tristeza** e perplexidade, os **prejuízos** específicos que alteraram em quantidade e **qualidade** as profundas reflexões evangélicas de Emmanuel.

Durante vários meses uma equipe de 10 pessoas **analisou** cuidadosamente os 7 volumes do Evangelho por Emmanuel da FEB, nos quais se detectaram mais de **100** versículos com alterações assinaláveis. Para esta apresentação não ser exaustiva, após a **seleção** inicial, os avaliadores analisaram o **grau** de gravidade desses versículos, tendo-se escolhido 56 casos considerados **graves** ou **muito** graves, de alterações/adulterações significativas, as quais foram submetidas a revisões finais.

O coordenador Saulo Cesar agradece a Chico Xavier “através do qual foram **vertidas do alto** milhares de páginas de esclarecimento e conforto” e a “**Emmanuel** por ser uma alma profundamente comprometida com a **essência** do **Evangelho**.”

Por reconhecer esse fato, menos se entende quando sobre a **metodologia** adotada, o autor informa: “A equipe organizadora optou por **atualizar** os **versículos comentados** de acordo com as **traduções** mais **recentes**.”

A frase da FEB “**atualizar** os versículos **comentados**” por Emmanuel explica a si mesma a gravidade do erro cometido. O **busílis** da questão é que se os versículos **foram comentados** por Emmanuel com base na tradução escolhida por ele, **atualizar** a tradução, por melhor que ela fosse, **adultera a essência** dos seus comentários.

Em “A Caminho da Luz” (FEB, 1938), Emmanuel reflecte:

*“A grandeza da **doutrina não** reside na circunstância de o **Evangelho** ser de Marcos ou de Mateus, de Lucas ou de João; está na beleza imortal que se irradia de suas **lições divinas**, atravessando as idades e atraindo os corações. É que, portas adentro do coração, **só a essência** deve **prevalecer** para as almas.”*

Com a alteração que FEB promoveu, perdeu-se a **essência** das lições crísticas que estavam em centenas de mensagens de Emmanuel.

O professor de teologia e linguista Kenneth Bailey (livro Parábolas de Lucas) diz:

*“A tarefa do **exegeta** nunca tem fim. Ele pode somente parar para registrar, um tanto temerosamente, as suas descobertas, em certo ponto cronológico, com a **oração** para que elas possam ter alguma **utilidade** para outras pessoas, e para que ele **tenha sido fiel** ao que até então **lhe fora dado**”.*

A FEB não foi fiel: às obras originais de Emmanuel e Chico; aos seus antigos diretores que as publicaram; às outras editoras cujos direitos autorais lhes pertencem.

**Não** acreditamos que a FEB **tenha** agido de **má fé**, como se supõe, até porque informou as alterações que fez. Mas por o grupo de trabalho ter **consciência** delas, é que se estranha a sua **invigilância** perante as consequências da sua escolha. Houve elementos da equipe que repararam no equívoco e **não** tiveram **recetividade** por parte dos coordenadores para que evitar que o 1º volume fosse publicado dessa forma em 2014? E os outros volumes até 2019? Será que outros dirigentes federativos e associativos se vão omitir e ser cúmplices perante a **adulteração mais grave** da obra de Chico Xavier? Se eles não conseguirem sensibilizar a FEB, quem o fará?

Houve diversos tipos de **contatos** com **diretores** e **coordenadores** da FEB sobre esta situação, mas eles revelaram-se infrutíferos, tendo em conta o **silêncio** e/ou indiferença manifestados. Houve também abordagens de dirigentes da FEB que evidenciaram outro tipo de **preocupações** que **não** as **doutrinárias**...

Sendo assim, só nos resta **sensibilizar o leitor espírita**, que através do estudo que fará das comparações apresentadas, retirará as devidas **ilações**. Ao longo do tempo, esta questão foi sendo constatada por outros companheiros espíritas, que as têm comentado nos seus espaços e em revistas. O nosso grupo apenas iria expor este trabalho quando todos os casos fossem estudados em pormenor, apresentando as provas do que contestamos.

Vários espíritas estudiosos pensavam que as **discrepâncias** tinham a ver com versões diferentes da mesma mensagem entre a mesma editora e 2 diferentes. Isso é um **outro problema** que não foi resolvido (anexo I) mas não é o nosso foco.

A maior entidade espírita do mundo (FEB) assumiu **compromissos** espirituais muito **sérios** na divulgação da obra do Apóstolo do Cristo - Francisco Cândido Xavier – e não gostaríamos de estar no lugar dos responsáveis que não reconheçam a sua falha e persistam na venda de cada um destes livros e na publicação de novas edições com dezenas de **pensamentos** de Emmanuel **adulterados**...

“Isso se justifica porque, a partir da década de 60, os progressos, na área da crítica textual, possibilitaram um avanço significativo no estabelecimento de um texto grego do Novo Testamento, que estivesse o **mais próximo possível do original**. Esses avanços deram origem a novas traduções, como a **Bíblia de Jerusalém**, bem como **correções** e atualizações de outras já existentes, como a João Ferreira de Almeida.

Todo esse **esforço** tem por objetivo **resgatar o sentido original** dos textos bíblicos.”

Com esse propósito a FEB e o CEI encarregou o seu coordenador do Núcleo de Estudo e Pesquisa do Evangelho (NEPE) - Haroldo Dutra Dias – de fazer a tradução de “O Novo Testamento” publicada em 2010. É uma obra de **exegese e hermenêutica** – bíblica, literária e linguística - com forte componente simbólico no contexto da cultura espírita. Ela apresenta-se como “enriquecida com notas auxiliares à ambientação de expressões idiomáticas e às tradições religiosas, aborda os temas direta e sucintamente, o que favorece o entendimento textual e conserva a pureza comum aos sentimentos e **conselhos** ofertados por **Espíritos superiores**.”

Para resgatar o sentido original dos **textos bíblicos**, a FEB perdeu(-se) o **sentido original** de dezenas de textos de Emmanuel, o **5º Evangelista**. E os milhões de **leitores** perderam a possibilidade de relacionar o comentário de Emmanuel ao versículo que ele escolheu mas a FEB eliminou... O **conselho** deste **Espírito Superior** seria o de suprimir a sua tradução?

O trabalho de Emmanuel como guia mediúnico de Chico **não** se focou na **seleção da melhor tradução** bíblica, muito menos para os seus estudos nesta Série Evangélica. Assim demonstra a sua resposta à Q. 321 em “O Consolador” (FEB, 1940):

*“Qual a edição dos Evangelhos que **melhor traduz a fonte original**?”*

*- A **grafia original** dos Evangelhos já **representa em si mesma, a própria tradução** do ensino de Jesus, considerando-se que essa tarefa foi delegada aos seus apóstolos. Sendo razoável estimarmos, em todas as circunstâncias, os **esforços sinceros**, seja qual for o meio onde se desdobram, **apenas consideramos que, em todas as traduções** dos ensinamentos do Mestre Divino, se torna imprescindível **separar da letra o espírito**.*

*Poderia objetar que a **letra** deveria ser **simples e clara**. Convenhamos que sim, mas importa observar que os Evangelhos são o **roteiro das almas**, e é com a **visão espiritual** que devem ser lidos; pois, constituindo a **cátedra de Jesus**, o **discípulo** que deles se aproximar com a **intenção sincera** de aprender encontra, sob **todos os símbolos da letra**, a palavra persuasiva e doce, simples e enérgica, da **inspiração do seu Mestre imortal**.”*

“Os **comentários** de Emmanuel apontam na **mesma direção, razão** pela qual essa atualização foi considerada adequada.”

Emmanuel apontou **realmente** nesse sentido? Observemos as **razões** de Emmanuel na apresentação de “Caminho, Verdade e Vida” (FEB, 2/9/1948), o 1º livro da série evangélica. Na mensagem “Interpretação dos Textos Sagrados” o benfeitor espiritual esclarece: *“Organizamos este humilde trabalho interpretativo **sem qualquer pretensão a exegese**\* (...)*

Ele explica que o seu **objetivo não é** interpretar detalhadamente um texto ou uma expressão, até porque segundo Paulo “a **letra** mata e o espírito vivifica” (2 Coríntios 3.6). Na 1ª mensagem do livro, Emmanuel cita o versículo no início e conclui *“por isso mesmo, aqui nos reportamos às palavras sábias de Simão Pedro “Sabendo primeiramente isto: que **nenhuma** profecia da Escritura é de **particular interpretação.**” (2ª Epístola de Pedro: 1- 20)*

Esta “**atualização**” de traduções de versículos e trechos do Novo Testamento **não é adequada** nem **pertinente** à obra de Emmanuel em causa. Mas o que é grave é que essas alterações modificam a compreensão das **lições morais profundas** que Emmanuel pretendia ensinar-nos.

*“Muitos amigos estranhar-nos-ão talvez a atitude, **isolando versículos** e conferindo-lhes **cor independente** do **capítulo evangélico** a que pertencem.”*

Emmanuel explica porque **isola** os versículos e lhes dá **independência**, tanto que o **mesmo** versículo é comentado em diferentes livros, com diferentes focos, que apenas o autor sabe **porque** o fez, **como** o fez e **para** o quê. As nossas **limitações** não permitem sondar a consciência de um Espírito Superior e os motivos de todas as suas escolhas. Se entendermos o que ele escreveu em função do que citou, é um bom passo para interiorizar a mensagem. Mas se o sentido fica **ocultado**, por alterações que não são do autor, a profundidade moral que Emmanuel investiu perde-se na **superfície**.

*“Em certas passagens, **extraímos** daí somente **frases pequenas**, proporcionando-lhes **fisionomia especial** e, em determinadas circunstâncias, as nossas considerações desvaliosas **parecem contrariar** as disposições do capítulo em que se inspiram.”*

Mesmo quando Emmanuel **extraiu** frases pequenas dos versículos, a FEB em muitos casos, colocou **todo o versículo** e além do que estava colocou o **anterior** ou

**posterior** a esse. No **contexto** que foram modificadas as traduções, o **texto** de Emmanuel **perde** muitas vezes o **sentido**.

Para **esclarecimento** dos leitores, por direito e **mérito** próprio, a FEB deveria ter colocado como apresentação dos 7 volumes aquela que **Emmanuel** fez no 1º livro da série evangélica (anexo III). Talvez assim os seus coordenadores a tivessem lido e ter-se-iam evitado estes graves problemas.

*“Assim procedemos, porém, ponderando que, num **colar de pérolas**, cada qual tem **valor específico** e que, no imenso conjunto de ensinamentos da Boa Nova, cada **conceito do Cristo** ou de seus **colaboradores** **diretos** adapta-se a determinada situação do Espírito, nas estradas da vida.”*

Um destes colaboradores é **Emmanuel**, que foi **médium** de Espíritos ainda mais Elevados. Como Haroldo informa em muitas das suas palestras ao longo dos anos, **Paulo** de Tarso é **mentor** espiritual de Emmanuel. Não invejamos a posição de quem **mudou** a tradução que Emmanuel, **o médium** de **Paulo** escolheu para as Cartas de Paulo, Atos dos Apóstolos e Evangelho de Lucas (companheiro de Paulo). A FEB **preferiu** os Espíritos Emmanuel e Paulo e **preferiu** o seu Novo Testamento e a Bíblia de Jerusalém dos homens...

O problema de mudar os versículos é que Emmanuel comentou os originais e não os novos. Num versículo do volume 6 (cuja análise da mensagem remetemos para a tabela abaixo), uma nota do organizador justifica:

“Optamos por **manter a tradução mais recente** do versículo, a fim de que o **leitor possa considerar** esse **aspecto** na **leitura do comentário**.”

A tradução foi **trocada** e não mantida. Para que o leitor possa **considerar** esse aspecto da **tradução** recente? E porque **cortaram** ao leitor a possibilidade de **considerar** o **versículo original** que Emmanuel escolheu, na leitura do comentário que ele fez? Porque ao menos não colocaram as 2 traduções? No mínimo, seria sensato colocar o **versículo original** que Emmanuel escolheu **junto** ao alterado pela FEB, o que atenuaria a situação e evitaria a indignação dos espíritas que se aperceberam do que foi feito.

*\*Nota de Emmanuel: Algumas destas páginas, já publicadas na imprensa espiritista cristã, foram por nós **revistas e simplificadas** para maior clareza de interpretação.*

Verificámos no acervo do Reformador que nas mensagens que Chico lá publicou anteriormente, Emmanuel manteve a **mesma tradução** do versículo, tal como aconteceu com os vários comentários que ele fez ao mesmo versículo em vários livros.

Como se não bastasse este problema gravíssimo, a FEB **sem avisar os leitores** está substituindo várias **palavras e expressões** nas novas edições dos seus livros de Chico Xavier. Tentaram atualizar e simplificar com **sinônimos**, mas provocando **alteração do sentido** em vários casos.

Allan Kardec em “O Evangelho Segundo o Espiritismo” (1864) revela que:

*“Muitos pontos dos **Evangelhos, da Bíblia e dos autores sacros** em geral por si sós são ininteligíveis, parecendo alguns até irracionais, por falta da chave que faculte se lhes apreenda o **verdadeiro sentido**. Essa **chave** está completa no **Espiritismo**”.*

Mas será que a alteração de **uma palavra** por um seu sinônimo **sem alterar** o sentido da frase, pode ser **grave**? A prova disso é que a **obra de Chico Xavier** conseguiu **decodificar** o livro mais complexo da Bíblia, o último do Novo Testamento: o **Apocalipse**. Conforme demonstra a excelente pesquisa na obra “Apocalipse segundo o Espiritismo” (Marco Paulo di Spirito, Vinha de Luz Editora, 2017), **cada palavra** numa mensagem psicografada por Chico Xavier foi a **chave hermenêutica** para se entender muito dos **códigos das profecias de Jesus** a João Evangelista.

**Trocando dezenas de palavras** nos livros originais de Chico, os responsáveis da FEB fazem ideia das repercussões que essas **alterações** provocam em **toda a Obra** de Chico Xavier (530 livros até setembro 2020)? Cada livro de Chico é uma **peça** de um **puzzle** enorme, que se encaixa com **outras peças** de outros livros. Grandes revelações estão subtilmente dispersas em toda a sua obra e cabe a cada um de nós estudá-la de forma sistemática. Será que a **nova geração** de espíritos na Terra em vias de regeneração vai ter acesso aos **originais** de Chico Xavier ou a dezenas de **adultrações**?

Sobre essas “**revisões**” de outras obras de Chico Xavier da FEB, estamos atentos e vigilantes às novas edições dos livros da FEB de **Emmanuel**, de **André Luiz**,

de **Humberto de Campos** e outros autores espirituais nos quais têm havido estas alterações despropositadas. Qual a explicação para este procedimento? Emmanuel e Chico estão enviando revisões recentes para a FEB? Por direito autoral e sobretudo moral, a obra não pode ser alterada em nada, sem a autorização dos **autores em vida!** (vide anexo II)

“Os comentários de Emmanuel apontam na mesma direção, razão pela qual essa **atualização** foi considerada **adequada**.”

Ainda em relação a este ponto, dizem os autores da apresentação dos 7 volumes - Divaldo Franco/Joanna de Ângelis (25/8/2013):

“Por diversas décadas, o **nobre** Espírito Emmanuel, através do **mediumato** do abnegado **discípulo de Jesus**, Francisco Cândido Xavier, **analisou** incontáveis e preciosos **versículos** que constituem os **27 livros** do Novo Testamento, dando-lhe a dimensão merecida e o **seu significado na atualidade** (...) Na condição de **hermeneuta** sábio, o nobre mentor soube retirar a ganga que envolve o **diamante** estelar da **Revelação Divina** (...)

Inegavelmente, é o **mais precioso** conjunto de **estudos do Evangelho** de que se tem conhecimento através dos tempos, atualizado pelas sublimes informações dos Guias da sociedade, conforme a revelação espírita. **Dispondo dos originais** que se encontram na **Espiritualidade Superior**, Emmanuel **legou à posteridade** este inimaginável contributo de luz e de sabedoria.”

As obras de Chico revelam e Haroldo Dutra reforça nas suas intervenções que o acesso ao seu conteúdo está nos **arquivos espirituais** do Plano Maior. Seria muita pretensão da nossa parte, pensar quanto mais concretizar que interpretação terrena de **Os Quatro Evangelhos** deve substituir os **originais** que Espíritos Superiores como Emmanuel tiveram acesso. Pena que a equipe da FEB também tivesse ignorado os alertas de Divaldo Franco e **ceifasse a luz** da fonte cristalina.

“Nas **poucas** ocorrências em que essa **opção** pode suscitar questões mais **complexas**, as **notas** auxiliarão o **entendimento**.”

**Poucas** ocorrências? Só nesta pesquisa **sintética** que apresentamos dos casos mais graves, são **centenas** de “boletins de ocorrência.” Cada versículo é um boletim

que tem muitas palavras trocadas, como se constata facilmente. A **opção** pela troca da tradução é que originou que fosse mesmo **complexo** ou impossível entender a mensagem.

São raríssimas as **notas** que justificam a mudança do versículo. No caso supracitado do volume 6, a **nota do organizador** mostra que a única preocupação foi mudar literalmente a palavra isolada, que perde o sentido no contexto do comentário de Emmanuel. Estas **notas** apenas indiciam que os **responsáveis** por esta coleção apenas **enxertaram** os novos versículos traduzidos na mensagem correspondente. Porque se eles **leram e estudaram** a mensagem e mesmo assim decidiram manter a **sua tradução**, o caso é **mais grave** ainda...

“A tradução utilizada para os Evangelhos e Atos foi a de Haroldo Dutra Dias.”  
Isto para os volumes 1 a 5. Para o 6 e 7 refere-se que:

“Na data de publicação deste sexto volume, a **tradução de Haroldo** Dutra Dias das **cartas de Paulo** não havia sido publicada e, por isso, tivemos que optar por **outra tradução** em língua portuguesa. Das várias opções existentes, escolhemos a **Bíblia de Jerusalém** (em sua edição revista e ampliada em 2002) Duas razões levaram a essa escolha. A primeira é que ela é o resultado do trabalho de uma comissão de tradutores e estudiosos. A segunda é que se trata da tradução mais atualizada nos meios acadêmicos.”

Contactámos espíritas-cristãos, estudiosos e pesquisadores do Evangelho, inclusivé **tradutores da bíblia** que expressaram a sua discordância em vários aspetos desta tradução, tal como outros religiosos.

Neste caso um grupo de espíritas achou que a tradução da Bíblia de Jerusalém é melhor do que a que **Emmanuel escolheu** e mesmo que fosse, o guia do trabalho mediúnico do Chico explica que o seu trabalho não foi esse.

Tal como Kardec, Chico Xavier e Emmanuel não pretenderam reescrever os livros do Novo Testamento. Mas sim interpretá-los **à luz** da doutrina espírita. As lições morais de Jesus são universais e incontestáveis desde a sua encarnação na Terra. O esclarecimento de várias passagens que sem a **chave do Consolador** estavam fechadas foi o motivo que Kardec trabalhou “O Evangelho segundo o Espiritismo.”

Alguém pensou em mudar a **tradução** dos trechos do Velho e Novo Testamento que **Kardec** cita para fazer os seus comentários nas suas **obras doutrinárias** básicas? Porque se o fizeram ou publicaram, é melhor ficarmos também em alerta máximo. Em 1974, a FEESP quis atualizar expressões nas obras de Kardec e adulterou 30 mil exemplares de “O Evangelho segundo o Espiritismo”, mas nem ela se lembrou de mudar a **tradução** que Kardec escolheu em consciência do Novo Testamento. Foi um episódio **lamentável**, em que **ambas** as partes em disputa **usaram Chico** Xavier como **arma** de arremesso. A verdadeira “Hora do Testemunho” foi publicada apenas no mundo espiritual. Um dia saberemos toda a história...

Além da sua editora, a FEB utilizou para esta coletânea **muitos** livros de **7 editoras**. A saber:

Casa Editora “O Clarim”

Comunhão Espírita Cristã (CEC)

Cultura Espírita União (CEU)

Grupo Espírita Emmanuel (GEEM)

Ideal Espírita André Luiz (IDEAL Editora)

Instituto Difusão Espírita (IDE Editora)

Livraria Allan Kardec Editora (LAKE)

Contactámos algumas delas, que não sabiam e ficaram **chocadas** com o **impacto** grave que a alteração do versículo provocou na **interpretação** dos comentários de Emmanuel nos livros que Chico encarregou que elas publicassem.

#### **Concluindo:**

As alterações são **graves**, não podem ser **subestimadas** pelos leitores e demonstram **desrespeito** aos autores, pois alterou-se a sua produção intelectual sem a sua autorização.

As substituições dos trechos do Novo Testamento por outras versões não empregadas no original, **dificultam** a **compreensão contextual** eleita pelo autor espiritual para trazer mensagens destinadas ao âmbito moral.

Nos comentários de Emmanuel são utilizadas **palavras e expressões** presentes na tradução que **ele escolheu** e que **não se** encontram na tradução da FEB. Esta falta de conexão entre o trecho bíblico e os comentários gera uma estranha **discrepância** e impede o leitor de saber porque o espírito usou aquela palavra para fazer a sua reflexão.

Este problema pode **comprometer** em pouco tempo o trabalho hercúleo da Falange do Espírito da Verdade através do apóstolo Chico Xavier que teve como guia mediúnico o espírito de Emmanuel. As edições **originais** dos livros serão pouco acessíveis e vão prevalecer as novas versões **adulteradas**.

As obras psicografadas por Chico Xavier são provenientes do **Mundo Maior** e antes de serem publicadas na Terra foram **planejadas** e escritas na Espiritualidade Superior. A manutenção da **originalidade** das obras de Allan Kardec e Chico Xavier é a exigência mínima que todos os espíritas-cristãos se devem comprometer.

Se não admitimos **atualizações, alterações e adulterações** nos textos e nas obras de Allan Kardec, porque o faríamos em outras obras?

O trabalho desta **equipe** de pesquisa foi o do **estudo comparativo** a que nos propusemos e que com espírito de grupo **cumprimos**. Entregamos a pasta como testemunho para que cada espírita, **individual** ou **coletivamente**, nas respectivas instituições assumir as suas responsabilidades e agir em conformidade com a sua consciência.

Este estudo deixa hoje de ser nosso para ser entregue à comunidade espírita. Ele fala por si, tem independência para que cada grupo/centro/associação/federação tenha o livre arbítrio de fazer com ele o que acharem por bem.

### **Equipe da pesquisa**

Carla Fabres (Rio Grande – RGS)

Claudio Madio (Marília – SP)

Eliana Ventura (Tanabi – SP)

Rafael Geber (São Paulo – SP)

Francisco Fernandez (São Paulo – SP)

Hamilton Bassi (São José Rio Preto – SP)

Isaac Campos (Juiz de Fora – MG)

Katia Poubel (Rio de Janeiro - RJ)

Nuno Emanuel (Lisboa – Lx)

Roberto Salgado (Uberaba – MG)

*Brasil, 18/9/2020*

*72º aniversário do lançamento do 1º livro da série evangélica de Emmanuel (1948)*



## Anexos

I - Relação das mensagens republicadas com conteúdo diferenciado (311) com diferenças apenas no título (41)

<http://bibliadocaminho.com/ocaminho/Tematica/DA/DAIndex.htm>

Este site de **excelente** qualidade coordenado por Konrad Jacques demonstra que há **311 mensagens** que têm **versões diferentes** consoante a editora. Para cada mensagem são assinaladas diferenças específicas do que foi mudado, suprimido, acrescentado, só que **não** se sabe qual a **versão correta**.

Se os editores tivessem guardado os **originais manuscritos e datilografados** de Chico Xavier com as revisões que os autores fizeram em alguns casos, não se gerava esta dúvida sobre o conteúdo real. Mas além de **não** terem **conservado** essas **jóias** de Chico, muitas **eliminaram-nas** intencionalmente perante a **estupefação** do médium, que só em alguns casos e devido às limitações financeiras é que guardou cópias do material que enviou para as editoras. Um dia todos vão ter consciência que os documentos de Kardec e Chico Xavier são **patrimônio da Humanidade**.

II – A nossa tarefa não é jurídica, mas partilhamos algumas reflexões **legais** sobre o que está em causa em termos **morais**. E como nos alertam os espíritos há muita coisa na Terra que é legal, mas é **imoral**.

O Dr. Manuel Júnior é promotor de justiça da Comarca Macapá e vice-presidente da Federação Espírita do Amapá. Em 2018 apresentou um artigo jurídico sobre direitos autorais nas obras em domínio público, que escreveu em parceria com o jurista Auriney Brito. O documento abordou em detalhes as implicações legais sobre os fatos relacionados às alterações em A Gênese de Allan Kardec, que encontram várias analogias com estas alterações nas obras de Chico Xavier, das quais destacamos:

De acordo com a legislação brasileira e a convenção de Berna, qualquer obra autoral possui dupla proteção: uma de caráter **material** (patrimonial); outra, de caráter **moral** (intelectual). É importante realçar que **não são permitidas alterações de conteúdo post mortem**, a não ser por expressa e comprovada autorização do autor. Cabe ao Estado o dever de tutelar a integridade intelectual da obra, e, aos **utilizadores**, o de **lealdade** ao seu conteúdo, sob pena de sofrer as sanções estatais.

Diversos outros tratados e convenções internacionais protegem o **direito moral do autor**, com destaque para a Declaração Universal dos Direitos Humanos. Ela diz que todos têm o direito de tomar parte livremente na vida cultural da comunidade e, também, à proteção dos interesses morais e materiais ligados a qualquer produção científica, literária ou artística da sua autoria. Quando colocada como **sentimento religioso**, cultural ou étnico, sua **relevância transcende** à esfera pessoal, familiar e territorial do autor mais do que qualquer obra intelectual.

**III - Apresentação original dos 7 volumes do Evangelho por Emmanuel é a do Prefácio do autor espiritual no livro “Caminho, Verdade e Vida”**

*Interpretação dos Textos Sagrados*

*“Sabendo primeiramente isto: que nenhuma profecia da Escritura é de particular interpretação.” — (2 Pedro, 1.20)*

*Jesus é o Caminho, a Verdade e a Vida. Sua luz imperecível brilha sobre os milênios terrestres, como o Verbo do princípio, penetrando o mundo, há quase vinte séculos.*

*Lutas sanguinárias, guerras de extermínio, calamidades sociais não lhe modificaram um til nas palavras que se atualizam, cada vez mais, com a evolução multiforme da Terra. Tempestades de sangue e lágrimas nada mais fizeram que avivar-lhes a grandeza. Entretanto, sempre tardios no aproveitamento das oportunidades preciosas, muitas vezes, no curso das existências renovadas, temos desprezado o Caminho, indiferentes ante os patrimônios da Verdade e da Vida.*

*O Senhor, contudo, nunca nos deixou desamparados. Cada dia, reforma os títulos de tolerância para com as nossas dívidas; todavia, é de nosso próprio interesse levantar o padrão da vontade, estabelecer disciplinas para uso pessoal e reeducar a nós mesmos, ao contato do*

*Mestre Divino. 6 Ele é o Amigo Generoso, mas tantas vezes lhe olvidamos o conselho que somos suscetíveis de atingir obscuras zonas de adiamento indefinível de nossa iluminação interior para a vida eterna.*

*No propósito de valorizar o ensejo de serviço, organizamos este humilde trabalho interpretativo, n sem qualquer pretensão a exegese. Concatenamos apenas modesto conjunto de páginas soltas destinadas a meditações comuns.*

*Muitos amigos estranhar-nos-ão talvez a atitude, isolando versículos e conferindo-lhes cor independente do capítulo evangélico a que pertencem. Em certas passagens, extraímos daí somente frases pequeninas, proporcionando-lhes fisionomia especial e, em determinadas circunstâncias, as nossas considerações desvaliosas parecem contrariar as disposições do capítulo em que se inspiram.*

*Assim procedemos, porém, ponderando que, num colar de pérolas, cada qual tem valor específico e que, no imenso conjunto de ensinamentos da Boa Nova, cada conceito do Cristo ou de seus colaboradores diretos adapta-se a determinada situação do Espírito, nas estradas da vida. A lição do Mestre, além disso, não constitui tão somente um impositivo para os misteres da adoração. O Evangelho não se reduz a breviário para o genuflexório. É roteiro imprescindível para a legislação e administração, para o serviço e para a obediência. O Cristo não estabelece linhas divisórias entre o templo e a oficina. Toda a Terra é seu altar de oração e seu campo de trabalho ao mesmo tempo. Por louvá-lo nas igrejas e menoscabá-lo nas ruas é que temos naufragado mil vezes, por nossa própria culpa. Todos os lugares, portanto, podem ser consagrados ao serviço divino.*

*Muitos discípulos, nas várias escolas cristãs, entregaram-se a perquirições teológicas, transformando os ensinamentos do Senhor em relíquia morta dos altares de pedra; no entanto, espera o Cristo venhamos todos a converter-lhe o evangelho de Amor e Sabedoria em companheiro da prece, em livro escolar no aprendizado de cada dia, em fonte inspiradora de nossas mais humildes ações no trabalho comum e em código de boas maneiras no intercâmbio fraternal.*

*Embora esclareça nossos singelos objetivos, noto, antecipadamente, ampla perplexidade nesse ou naquele grupo de crentes. Que fazer? Temos imensas distâncias a vencer no Caminho, para adquirir a Verdade e a Vida na significação integral.*

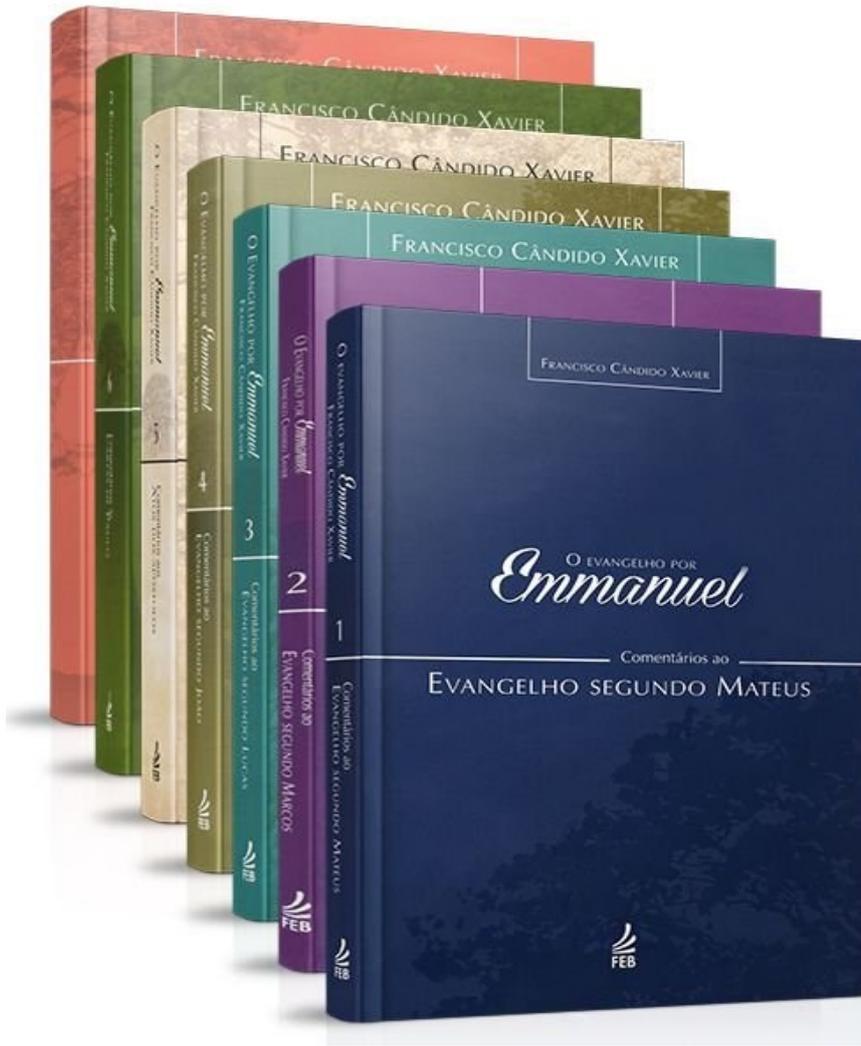
*Compreendemos o respeito devido ao Cristo, mas, pela própria exemplificação do Mestre, sabemos que o labor do aprendiz fiel constitui-se de adoração e trabalho, de oração e esforço próprio.*

*Quanto ao mais, consola-nos reconhecer que os Textos Sagrados são dádivas do Pai a todos os seus filhos e, por isso mesmo, aqui nos reportamos às palavras sábias de Simão Pedro: "Sabendo primeiramente isto: que nenhuma profecia da Escritura é de particular interpretação."*

*Emmanuel*

*Pedro Leopoldo, 2 de setembro de 1948.*

*Nota de Emmanuel — Algumas destas páginas, já publicadas na imprensa espiritista cristã, foram por nós revistas e simplificadas para maior clareza de interpretação.*



FRANCISCO CÂNDIDO XAVIER

O EVANGELHO POR  
*Emmanuel*

Comentários ao  
EVANGELHO SEGUNDO MATEUS



O EVANGELHO POR  
*Emmanuel*  
Comentários ao  
EVANGELHO SEGUNDO MATEUS

1

2

3

4

5



1

2

3

4

5



1

2

3

4

5



1

2

3

4

5

ESTUDO COMPARATIVO DAS TRADUÇÕES ESCOLHIDAS PELA FEB DOS  
 VERSÍCULOS DOS LIVROS DO NOVO TESTAMENTO E A TRADUÇÃO  
ORIGINAL SELECIONADA POR EMMANUEL - PREJUÍZOS GRAVES NA  
INTERPRETAÇÃO DOS SEUS COMENTÁRIOS

ÍNDICE

Nº	VOLUME	VERSICULO	nº
1	MATEUS	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 5.3</li> <li>• 5.4</li> <li>• 18:33</li> <li>• 24:15</li> <li>• 28:19</li> </ul>	5
2	MARCOS	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 1.38</li> <li>• 4.24</li> <li>• 6.56</li> </ul>	3
3	LUCAS	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 2.32</li> <li>• 2.29-30</li> <li>• 2.49</li> <li>• 17.31</li> <li>• 19.42</li> </ul>	5
4	JOÃO	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 3.3 (3.6)</li> <li>• 3.7</li> <li>• 5.29</li> <li>• 11.23</li> <li>• 21.17</li> </ul>	5
5	ATOS APOSTOLOS	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 1.8</li> <li>• 2.47</li> <li>• 3.19</li> <li>• 19.5</li> <li>• 19.11 (x3)</li> </ul>	5

6	CARTAS PAULO	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Romanos 1.17</li> <li>• Romanos 1.20</li> <li>• 1 Coríntios 8.1</li> <li>• 1 Coríntios 8.2</li> <li>• 1 Coríntios 11.19</li> <li>• 1 Coríntios 15.33</li> <li>• 1 Coríntios 15.44</li> <li>• 2 Coríntios 12.15</li> <li>• Efésios 4.23</li> <li>• Filipenses 3.16</li> <li>• Colossenses 3.15</li> <li>• Tessalonicenses 4.4</li> <li>• 1 Timóteo 1.7</li> <li>• 1 Timóteo 4.15</li> <li>• 1 Timóteo 6.20</li> <li>• Hebreus 1.2</li> <li>• Hebreus 6.9</li> <li>• Hebreus 6.15</li> <li>• Hebreus 12.6</li> </ul>	19
7	CARTAS UNIVERSAIS + APOCALIPSE	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tiago 1.4 (x 3)</li> <li>• Tiago 1.8</li> <li>• Tiago 1.12</li> <li>• Tiago 5.9 (x 3)</li> <li>• Tiago 5.13</li> <li>• Judas 3</li> <li>• Judas 9</li> <li>• 2 Pedro 1.6</li> <li>• 2 Pedro 3.17</li> <li>• 1 João 2.10</li> <li>• 1 João 4.7</li> <li>• 1 João 5.7</li> <li>• 2 João, 1.6</li> <li>• Apocalipse 2.21</li> </ul>	14
		<b>Total</b>	<b>56</b>

VERSÍCULO ORIGINAL EMMANUEL/CHICO XAVIER	TRADUÇÃO FEB
<p><b>MATEUS</b></p>	<p><b>Volume 1</b></p>
<p><b>Mateus 5:3</b>  <i>Bem-aventurados <b>os pobres de espírito</b>; porque deles é o Reino dos Céus. Jesus</i></p> <p><b>Título da mensagem – Capítulo – Livro (Editora)</b>  Humildade <b>de</b> espírito – 5. Intervalos (Clarim)  Q. 313 - 3ª parte - O Consolador (FEB)  Sejamos ricos em Jesus – 11. Dinheiro (IDE)  Bem-aventurados os <b>pobres de espírito</b> - 9. Vida e caminho (GEEM)  Humildade do coração – 8. Refúgio (IDEAL)  Ante a lição do Senhor – 3. Construção do amor (CEU)</p> <p><b>Comentários de Emmanuel:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- humildes <b>de</b> espírito</li> <li>- Como entender a bem-aventurança conferida por Jesus aos “<b>pobres de espírito</b>”?</li> </ul> <p>O ensinamento do Divino Mestre referia-se às almas simples e singelas, <b>despidas</b> do “espírito <b>de</b> ambição e <b>de</b> egoísmo”</p> <p>Não costumais até hoje denominar os vitoriosos do século, nas questões puramente materiais, de “homem <b>de</b> espírito”?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Jesus, louvando os “<b>pobres de espírito</b>” (...) “<b>Pobres de espírito</b>”, na plataforma evangélica, significa tão somente “pobres <b>de</b> fatuidade, <b>de</b> pretensos destaques intelectuais”</li> <li>- Quando Jesus reservou bem-aventuranças aos <b>pobres de espírito</b></li> <li>- “Bem-aventurados os <b>pobres de espírito</b>”, proclamou o Senhor.</li> <li>- Louvando os “<b>pobres de espírito</b>”</li> </ul> <p><b>Análise comparativa</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Em 6 livros Emmanuel usa sempre a mesma expressão “pobres <b>de</b> espírito” e não “pobres <b>em</b> espírito.” Num dos livros, ela dá</li> </ul>	<p><i>Bem-aventurados <b>os pobres em espírito</b>, porque deles é o reino dos Céus.</i></p> <p>Nota: “<b>em</b> espírito: expressão idiomática semítica <b>rica</b> em significados.” (“O Novo Testamento” Haroldo Dutra Dias - FEB)</p>

<p>título à mensagem. Nos textos, ele cita-a 6x, além de usar sempre a preposição “de” em vez de “em” mais 6x para reforçar a explicação com outras palavras.</p> <p>A preposição “em” se usaria num sentido transitório e a preposição “de” usa-se como atributo, ou seja, de subordinação do estado do ser.</p> <p>- Em “O Evangelho Segundo o Espiritismo”, cap. 7 <b>Kardec</b> utiliza o mesmo termo “pobres <b>de</b> espírito” (<i>pobres de orgulho</i>)</p> <p>O que se deve entender por pobres <b>de</b> espírito</p> <p><i>Bem-aventurados os pobres de espírito, porque deles é o Reino dos Céus (Mateus, 5:3)</i></p> <p>Kardec: “Por pobres <b>de</b> espírito, entretanto, Jesus não entende os tolos, mas os humildes, e diz que o Reino dos Céus é destes e não dos orgulhosos (...) humildade <b>de</b> espírito (...) Mais vale, portanto, para a felicidade do homem, ser pobre <b>de</b> espírito.”</p>	
<p><b>Mateus 5:4</b></p> <p><i>Bem-aventurados os que choram porque serão consolados.</i></p> <p><i>Jesus</i></p> <p><b>Título da mensagem – Capítulo - Livro (Editora)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ceifa de Luz (FEB): 27 Aflição e tranquilidade</li> <li>- Livro da esperança (CEC): 9 O remédio justo</li> <li>- Convivência (CEU): 3 Os que não esperaram</li> <li>- Reformador (dez. 1959): 25 Ouvindo o Sermão do Monte</li> </ul> <p><b>Comentários de Emmanuel:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- “Bem-aventurados os que choram... - JESUS (Mateus, 5:5)</li> <li>- “Bem-aventurados os que choram”</li> <li>- Escuta as esposas abnegadas, quando compelidas a concordarem chorando (...) oferece paz e esperança ao companheiro que chora</li> <li>-Realmente, afirmou-nos Jesus: “Bem-aventurados os que choram porque serão consolados...”</li> <li>- Bem-aventurados os aflitos, desde que não convertam a própria dor em azorrague de recriminações sobre a face alheia.</li> </ul>	<p><i>Bem-aventurados os aflitos, porque eles serão consolados.</i></p> <p>-----</p> <p>“Aflitos” é usada por Emmanuel em outras mensagens (cujo foco é a <b>aflição</b> em vez de <b>choro</b>)</p> <p>19 Examina a própria aflição   20 Aflições excedentes   21 Aflições   22 Aflitos   23 Aflitos bem-aventurados  26 Não te aflijas   27 Nem todos os aflitos   28 No estudo da aflição</p>

<p>Bem-aventurados os que <b>choram</b>, desde que não transformem as próprias <b>lágrimas</b> em venenosa indução à preguiça.</p> <p><b>Análise comparativa</b> Emmanuel usa a expressão “choro” em vez de “aflição” em 4 mensagens, numa delas usa o verbo <b>chorar</b> 2x e na última cita o versículo e <b>distingue</b> os que “<b>choram</b>” dos “<b>aflitos</b>”</p>	
<p><b>Mateus, 11.28</b> <i>Vinde a mim, todos vós que <b>estais aflitos</b> e sobrecarregados que eu vos <b>aliviarei</b>. Jesus</i></p> <p><b>Título da mensagem – Capítulo - Livro (Editora)</b> <b>Alivia</b> – 16. Doutrina-escola (CEU)</p> <p><b>Comentários de Emmanuel:</b> Só disse: “Vinde a mim. Todos vós que sofreis!...” E acrescentou em paz: “E <b>vos aliviarei</b>.”</p> <p><b>Análise comparativa:</b> “<b>Aliviar</b>” é amparar, consolar, diminuindo um pouco a prova; bem diferente a “<b>darei descanso</b>” que remete a tirar as provas e ação passiva. Emmanuel usa o verbo <b>aliviar</b> para o título e faz a citação correta no texto. Ele usa este versículo com “eu vos <b>aliviarei</b>” para outras 5 mensagens de 5 livros.</p>	<p><i>Vinde a mim todos os <b>cansados</b> e sobrecarregados, e eu vos <b>darei descanso</b>.</i></p>
<p><b>Mateus, 15.18</b> <i>Mas o que sai da boca procede do coração, e isso <b>contamina</b> o homem. Jesus</i></p> <p><b>Título da mensagem – Capítulo – Livro (Editora)</b> O Verbo é criador – 97. Vinha de Luz (FEB)</p> <p><b>Comentários de Emmanuel</b> Em todos os dias e acontecimentos da vida, recordemos com o Divino Mestre de que a palavra procede do coração e, por isso mesmo, <b>contamina</b> o homem.</p>	<p><i>Mas o que sai da boca procede do coração, e isso <b>[torna] comum o homem</b>.</i></p>

<p><b>Análise comparativa</b></p> <p>Contaminar significa sujar, corromper, perverter, desvirtuar, o que é diferente de torná-lo comum.</p>	
<p><b>Mateus, 18.33</b></p> <p>Não devias tu igualmente ter <b>compaixão</b> do teu <b>companheiro</b>, como eu também tive <b>misericórdia</b> de ti? Jesus</p> <p><b>Título da mensagem – Capítulo – Livro (Editora)</b></p> <p><b>O Companheiro</b> – 20. Caminho, Verdade e Vida (FEB)</p> <p><b>Comentários de Emmanuel</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- No recanto mais humilde, encontrarás um <b>companheiro</b> de esforço.</li> <li>- Se o Eterno encaminhou ao teu ambiente um <b>companheiro</b> menos desejável, tem <b>compaixão</b> e ensina sempre. Eleva os que te rodeiam.</li> <li>- Observa em cada <b>companheiro</b> de luta ou do dia uma bênção e uma oportunidade de atender ao programa divino, acerca de tua existência.</li> <li>- Se a tarefa apresenta obstáculos, lembra-te das inúmeras vezes em que o <b>Cristo já aplicou misericórdia</b> ao teu espírito.</li> <li>- Usa a <b>misericórdia que Jesus</b> já usou contigo, dando-te nova ocasião de santificar e de aprender.</li> </ul> <p><b>Análise comparativa</b></p> <p><b>Companheiro</b> foi trocado por <b>conservo</b> e é o título da mensagem! E usada 3 x no texto</p> <p>Emmanuel escolhe versículo que distingue <b>compaixão</b> de <b>misericórdia</b> e por isso que usa a palavra 1 x no texto.</p> <p>A <b>compaixão</b> é palavra usada como qualidade nossa</p> <p><b>Misericórdia</b> é usada 2 x como qualidade de Jesus para nós</p> <p><b>Conservo</b> - indivíduo que é servo juntamente com outros, criado, serviçal - o que muda o sentido do comentário de Emmanuel.</p>	<p><i>Não devias tu, igualmente, ter <b>misericórdia</b> do teu <b>conservo</b>, como eu também tive <b>misericórdia</b> de ti?</i></p>
<p><b>Mateus, 24.15</b></p> <p>Quem lê, <b>atenda</b>. Jesus</p>	<p><i>Quem estiver lendo <b>compreenda</b>.</i></p>

<p><b>Título da mensagem – Capítulo - Livro</b> Quem lê, atenda – 1. Vinha de Luz (FEB)</p> <p><b>Comentários de Emmanuel</b> o de ler para <b>atender</b> a Deus, cumprindo-lhe a Divina Vontade.</p> <p><b>Análise comparativa</b> <b>Atender</b> não é compreender (entender); para atender alguém requer que se compreenda e que se tenha vontade de ajudar</p>	
<p><b>Mateus, 28:9</b> <i>E indo as mulheres <b>anunciá-lo</b> aos seus <b>discípulos</b>, eis que Jesus lhes surge ao encontro, dizendo: “Eu vos <b>saúdo!</b>”</i></p> <p><b>Título da mensagem – Capítulo – Livro (Editora)</b> <b>Em saudação</b> – Prefácio - Instruções Psicofônicas (FEB)</p> <p><b>Comentários de Emmanuel</b> E quando as irmãs fiéis se voltam, em regozijo, para <b>anunciar</b> aos companheiros a grande nova, eis que Jesus lhes surge, redivivo, ao encontro, exclamando, feliz: — <b>“Eu vos saúdo!”</b></p> <p><b>Análise comparativa</b> Emmanuel cita de novo a expressão “eu vos saúdo” no texto, que é usada para o título, <b>saudação</b> em vez de “alegrai-vos”</p>	<p><i>E eis que Jesus veio ao encontro delas, dizendo: <b>Alegrai-vos!</b> Elas aproximando-se, agarraram os pés dele, e o <b>reverenciaram.</b></i></p>
<p><b>Mateus, 28.19</b> <i>Portanto, ide e <b>ensinai</b>...- Jesus</i></p> <p><b>Título da mensagem – Capítulo – Livro (Editora)</b> Ir e <b>ensinar</b> – 116. Fonte Viva (FEB)</p> <p><b>Comentários de Emmanuel</b> - Estudando a recomendação do Senhor aos discípulos — ide e <b>ensinai</b> —, é justo não olvidar que Jesus veio e <b>ensinou.</b></p>	<p><i>Portanto, ide e <b>tornai discípulos de todas as nações.</b></i></p>

- Veio da Altura Celestial e **ensinou** o caminho de elevação para **ensinar** com segurança e proveito, e, **ensinando**, converteu-se em benfeitor

- “Ide e **ensinai**”, na palavra do Cristo, quer dizer “ide e **exemplificai** para que os outros aprendam como é preciso fazer”.

### **Análise comparativa**

Emmanuel foca o versículo em “**ensinar**” e não em “**tornar** discípulos” que a FEB alterou e acrescentou. “**Ensinai**” dá título à mensagem e ele repete a citação 2x no texto e usa o termo ensinar mais 4x.

Mais do que fazer prosélitos, temos que exemplificar

**MARCOS**

**Volume 2**

### **Marcos, 1.38**

*E ele lhes disse: Vamos às aldeias vizinhas para que eu ali também **pregue**; porque para isso vim. Jesus*

*Diz-lhe: Vamos a outros lugares, aos que possuem povoados, para que também ali **proclame**, pois para isso vim.*

### **Título da mensagem – Capítulo – Livro (Editora)**

**Pregações** – 38. Caminho Verdade e vida (FEB)

### **Comentários de Emmanuel:**

- Neste versículo de Marcos, Jesus declara ter vindo ao mundo para a **pregação**.

- O mestre incluía no **ato de pregar** todos os gestos sacrificiais de sua vida.

- Exibem certas atitudes quando **pregam**, e adotam outras quando em atividade diária.

- Por **pregação**, portanto, o Mestre entendia os igualmente os sacrifícios da vida.

### **Análise comparativa**

Emmanuel se refere ao ato de **pregar (5x)** e não **proclamar**. E explica que Jesus dava a este conceito uma significação mais profunda. **Pregar** é o que dá o título à mensagem!

<p><b>Marcos 4.24</b>  <b>Atentai</b> vós que ouvis... Jesus</p> <p><b>Título da mensagem – Capítulo – Livro (Editora)</b>  <b>Atentai vós que ouvis</b> – 12. Benção de paz (GEEM)</p> <p><b>Comentários de Emmanuel:</b>  - Imperioso, dessa forma, que não se renda culto <b>à desatenção</b> nos caminhos da vida.  - Jesus foi persuasivo, exortando-nos pelos apontamentos de Marcos: <b>“Atentai vós que ouvis.”</b></p> <p><b>Análise comparativa</b>  Emmanuel fala do problema da (falta de) atenção, usa o versículo para dar título à mensagem e repete-a no texto! “Atentai” é muito mais profundo do “vede”</p>	<p><b>Vede</b> o que ouvis!...</p>
<p><b>Marcos 5.23</b>  E rogava-lhe muito, dizendo: Minha filha está <b>moribunda</b>; rogo-te que venhas e lhe imponhas as mãos para que <b>sare</b>, e viva. Jesus</p> <p><b>Título da mensagem – Capítulo – Livro (Editora)</b>  Passes – 153. Caminho Verdade e vida (FEB)</p> <p><b>Comentários de Emmanuel</b>  Jesus impunha as mãos nos enfermos e transmitia-lhes os bens da <b>saúde</b>.</p> <p><b>Análise comparativa</b>  “Sara” trocada por “salva”: deturpa o sentido do Evangelho e do texto de Emmanuel, que se refere à capacidade do passe de poder sarar as pessoas e nunca salvá-las.</p>	<p><i>E roga-lhe muito, dizendo: Minha filhinha está nas <b>últimas</b>; vem, para que imponhas as mãos nela, para que seja <b>salva</b> e viva.</i></p>
<p><b>Marcos 6.56</b>  E onde quer que ele entrava, fosse nas cidades, nas aldeias ou nos campos, depunham os enfermos nas praças e lhe rogavam que os deixasse tocar ao menos na orla de seu <b>vestido</b>; e todos os que nele tocavam, <b>saravam</b>.</p>	<p><i>Onde quer que ele entrasse, em aldeias, em cidades ou campos, colocavam os enfermos nas praças, e rogavam-lhe para que tocassem</i></p>

<p><b>Título da mensagem – Capítulo – Livro (Editora)</b>  <b>Poderes</b> ocultos – 70. Caminho, Verdade e Vida (FEB)</p> <p><b>Comentários de Emmanuel:</b>  Ninguém reuniu sobre a Terra tão elevadas expressões de recursos desconhecidos quanto Jesus.  Aos doentes, <b>bastava tocar-lhe as</b> vestiduras para que se <b>curassem</b> de <b>enfermidades</b> dolorosas; suas mãos devolviam o movimento aos <b>paralíticos</b>, a visão aos <b>cegos</b>.</p> <p><b>Análise Comparativa:</b>  Jesus <b>sara</b>, não salva – Emmanuel realça no título e no texto os poderes de cura neste caso do corpo. A <b>salvação</b> é de cada um.</p>	<p>apenas na orla da sua veste, e os que a tocaram <b>eram salvos</b>.</p>
<p><b>LUCAS</b></p>	<p><b>Volume 3</b></p>
<p><b>Lucas, 2:29-30</b>  “Agora, <b>Senhor</b>, despede em paz o teu servo, segundo a tua palavra, porque, <b>em verdade</b>, meus olhos <b>já viram a salvação</b>.” —</p> <p><b>Título da mensagem – Capítulo – Livro (Editora)</b>  Meditando o Natal – 13. Antologia Mediúnica do Natal (FEB)</p> <p><b>Comentários de Emmanuel</b>  Simeão: Agora, senhor, despede em paz ou teu servo, segundo a tua palavra, porque, <b>em verdade</b>, meus olhos <b>já viram a salvação</b>.</p> <p><b>Análise comparativa</b>  - “meus olhos <b>já viram a salvação</b>.”  Simeão refere-se à salvação dele e da humanidade versus FEB - os meus olhos viram <b>a tua</b> salvação.”  Simeão diz que viu a salvação de Jesus!?...</p>	<p>“Agora, <b>soberano</b>, despedes em paz teu servo, segundo a tua palavra, porque os meus olhos <b>viram a tua salvação</b>.”</p>
<p><b>Lucas, 2:32</b>  Luz para <b>alumiar as nações</b>.</p>	<p>Luz para <b>revelação aos gentios</b> e <b>glória do teu povo, Israel</b>.</p>

### Título da mensagem – Capítulo – Livro (Editora)

Página do Natal – 43. Segue-me (O Clarim)

#### Comentários de Emmanuel

- assevera Lucas que o Cristo é a luz para alumiar as nações.
- fez luz no espírito eterno.
- embora tivesse o ministério endereçado aos povos do mundo...
- trouxe claridade para todos, projetando-a de si mesmo.
- revelou a grandeza do serviço à coletividade...
- estarás realmente cooperando com o Cristo,...acendendo em ti mesmo aquela sublime luz para alumiar?

#### Análise comparativa

- Emmanuel cita versículo “luz para alumiar as nações”
- Usa 2 x “alumiar”
- reitera 4x que a luz é para a humanidade inteira.
- Por algum motivo, Emmanuel só escolheu a 1ª parte da frase e não a 2ª: “...glória do teu povo, Israel”
- A luz de Jesus não era só para os gentios, mas para todos

#### Lucas, 2.49

Ele disse: por que me procuráveis? Não sabíeis que me convém tratar dos negócios de meu Pai? Jesus

### Título da mensagem – Capítulo – Livro (Editora)

Negócios – 27. Caminho, Verdade e Vida (FEB)

#### Comentários de Emmanuel

- O homem do mundo está sempre preocupado pelos negócios referentes...
- os países têm negócios internos e externos.
- no entanto, a criatura humana deveria entender na iluminação de si mesma o melhor negócio da terra...
- ...deixou que se processassem os negócios terrenos, de modo a ensinar-nos, por meio deles, qual o maior de todos.
- eis porque o Mestre nos fala claramente, nas anotações de Lucas: “Não sabíeis que me convém tratar dos negócios de meu Pai?”

Ele lhes respondeu: por que me procuravam? Não sabiam que eu preciso estar nas coisas de meu Pai?

### Análise comparativa

- Emmanuel repetiu a palavra **negócio** 5x! A palavra eliminada pela FEB serve de título à mensagem: **Negócios**

Será que quem fez a tradução leu as mensagens?!

convém ≠ preciso

- **coisas** ≠ **negócios**:

**tratar dos** ≠ **estar nas**

### Lucas, 17.31

*Naquele dia, quem estiver no **telhado**, tendo as suas **alfaias** em casa, não desça a **tomá-las**. Jesus*

### Título da mensagem – Capítulo – Livro (Editora)

**Alfaias** – 134. Vinha de Luz (FEB)

### Comentários de Emmanuel

- Não sabem separar as **alfaias** de adorno dos vasos essenciais...

- Um lar não vive simplesmente em razão das **alfaias** que o povoam...

### Análise comparativa

Quem vê tradução da FEB não faz ideia porque Emmanuel intitula a mensagem de **Alfaias**, e a cita 2x

**Alfaia** - uso diferente de **utensílio**

### Lucas, 19.42

*Ah! Se tu conhecesses também, **ao menos neste teu dia**, **o que à tua paz pertence!** - Jesus*

### Título da mensagem – Capítulo – Livro (Editora)

**Conta particular** – 38. Pão Nosso (FEB)

### Comentários de Emmanuel

- Imaginemos o que seria o mundo, se cada criatura conhecesse o que **lhe pertence à paz íntima**.

- Atenemos para a assertiva do Mestre - "**ao menos neste teu dia**".

*Naquele dia, quem estiver sobre o **terraço**, e os seus **utensílios** dentro de casa, não desça para **pegá-los**...*

*[...] se soubesses, também tu, **neste dia**, **as [coisas] que [conduzem] para paz!** [...]*

<p>- Necessário é que cada um conheça o que lhe toca à tranquilidade individual.</p> <p>- Cuide cada pessoa do que se lhe refira à conta particular e dois terços dos problemas sociais do mundo surgirão naturalmente resolvidos.</p> <p><b>Análise comparativa</b></p> <p>FEB altera o sentido da mensagem de Emmanuel, que foca no <i>teu dia e tua paz</i>, da conta particular de cada um, responsabilizando individualmente cada um de nós e não generalizando</p> <p>- Ao menos neste teu dia ≠ neste dia</p> <p>- o que à tua paz pertence não tem nada a ver com as coisas que conduzem para paz.</p>	
<p><b>JOÃO</b></p>	<p><b>Volume 4</b></p>
<p><b>João, 3.3</b></p> <p>Aquele que não nascer de novo não pode ver o Reino de Deus. - Jesus</p> <p><b>Título da mensagem – Capítulo – Livro (Editora)</b></p> <p>Renasce agora – 56. Fonte viva (FEB)</p> <p>Problema conosco – 33. Justiça divina (FEB)</p> <p><b>Comentários de Emmanuel</b></p> <p>- Não olvides a assertiva do Mestre: — “Aquele que não nascer de novo não pode ver o Reino de Deus.”</p> <p>- Renasce agora em teus propósitos</p> <p>- É por isso que o Evangelho assevera: “Ninguém entrará no reino de Deus sem nascer de novo.”</p> <p>- E o Espiritismo acentua: “Nascer, viver, morrer, renascer de novo e progredir continuamente, tal é a lei.”</p> <p><b>Análise comparativa</b></p>	<p><i>Em resposta, Jesus lhe disse: Amém, amém, [Eu] te digo que se alguém não for gerado de novo [ou do alto] não pode ver o Reino de Deus.</i></p>

<p><b>Nascer</b> de novo foi trocado por <b>gerar</b> de novo</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- na 1ª mensagem Emmanuel reforça a sua escolha ao citar o versículo na íntegra, usando o verbo (re)nascer para o título.</li> <li>- na 2ª volta a usar o verbo nascer de novo, que Kardec também utiliza no Evangelho e cita frase espírita célebre com nascer e renascer</li> </ul>	
<p><b>João, 3.6</b></p> <p>O que é <b>nascido</b> da carne é carne e o que é <b>nascido</b> do Espírito é espírito. - Jesus</p> <p><b>Título da mensagem – Capítulo – Livro (Editora)</b> Instituto de tratamento – 8. Livro da esperança (CEC)</p> <p>Reforça versículo anterior, mais uma vez Emmanuel opta pela expressão <b>nascer</b> em vez de gerar</p>	<p>O que foi <b>gerado</b> da carne é carne, que foi <b>gerado</b> do Espírito é Espírito.</p>
<p><b>João, 3.7</b></p> <p>Não te maravilhes de te haver dito: <b>Necessário vos é nascer de novo</b>. - Jesus</p> <p>Vidas sucessivas – 110. Caminho, Verdade e Vida (FEB)</p> <p><b>Título da mensagem - Capítulo – Livro (Editora)</b></p> <p>Na esfera do reajuste. 117. Palavras de vida eterna (CEC)</p> <p>“Não te admires de eu te dizer: importa-vos <b>nascer de novo</b>.” — JESUS (João, 3.7)</p> <p>“Necessário vos é <b>nascer de novo</b>” — disse-nos Jesus.</p> <p>Ante o livre arbítrio – 7. Livro da esperança (CEC)</p> <p>“Não te admires de que eu te haja dito ser preciso que <b>nasças de novo</b>.” — Jesus (João, 3.7)</p> <p><b>Análise comparativa</b></p> <p>Em mais 3 mensagens, Emmanuel usa sempre verbo <b>nascer</b> e não gerar</p>	<p>Não te maravilhes de que eu lhe tenha dito: <b>É necessário a vós ser gerado de novo [ou do alto]</b>.</p>
<p><b>João, 5.29</b></p> <p>E os que fizeram o bem sairão para a ressurreição da vida; e os que fizeram o mal, para a ressurreição <b>da condenação</b>. - Jesus</p>	<p><b>E sairão: Os que fizeram [coisas] boas para a ressurreição da vida e os que</b></p>

<p><b>Título da mensagem - Capítulo – Livro (Editora)</b> Lei de retorno – 127. Pão nosso FEB</p> <p><b>Comentários de Emmanuel</b> - Em raras passagens do Evangelho, a lei reencarnacionista permanece tão clara quanto aqui, em que o ensino do Mestre se reporta à ressurreição da <b>condenação</b>. - Haverá ressurreição para todos, apenas com a diferença de que os bons tê-la-ão em vida nova e os maus em nova <b>condenação</b>, decorrente da criação reprovável deles mesmos.</p> <p><b>Análise comparativa</b> Foi trocado <b>condenação</b> que Emmanuel usa 2 x no texto por juízo. O juízo acontece sempre no final de cada vida, juízo bom ou mau, que só neste caso é que é de condenação.</p>	<p><i>praticaram [coisas] malévolas para a ressurreição <b>do juízo</b>.</i></p>
<p><b>João 11.23</b> <i>Disse-lhe Jesus: Teu irmão há-de <b>ressuscitar</b>.</i></p> <p><b>Título da mensagem – Capítulo – Livro (Editora)</b> <b>Ressuscitará</b> - 151. Vinha de Luz (FEB)</p> <p><b>Comentários de Emmanuel</b> - A promessa d’Ele, ao carinho fraternal de Marta, é bastante significativa. “Teu irmão há-de <b>ressuscitar</b>” — asseverou o Mestre. - Lázaro era <b>restituído</b> à experiência terrestre - Há <b>ressurreição</b> vitoriosa e sublime nas zonas carnis e nos círculos diferentes que se dilatam ao infinito.</p> <p><b>Análise comparativa</b> - Ressuscitará é o título da mensagem. - A expressão <b>levantar</b> pode significar erguer aquele que está deitado, abaixado; mas <b>ressuscitar</b>, significa trazer à vida aquele que esta morto, ou seja, tanto no modo da consciência quanto da reencarnação.</p>	<p><i>Jesus lhe diz: Teu irmão se <b>levantará</b>.</i></p>

<p><b>João 21.17</b>  <i>Apascenta as minhas ovelhas. - Jesus</i></p> <p><b>Título da mensagem – Capítulo – Livro (Editora)</b>  Apascenta – 19. Fonte viva (FEB)</p> <p><b>Comentários de Emmanuel</b>  - “Pedro, <b>apascenta</b> as minhas ovelhas!” Isso <b>equivale a dizer:</b> —  Irmão, <b>sustenta</b> os companheiros mais necessitados que tu mesmo.</p> <p>No pão espiritual – 123. Palavras de vida eterna (CEC)  “<b>Apascenta</b> as minhas ovelhas.” — (João, 21.17)</p> <p><b>Análise comparativa</b>  2 mensagens deste versículo, ambas usam a palavra <b>apascenta</b> (vigiar o rebanho), que é mais do que alimentá-lo. Emmanuel usa apascenta para o título, cita na íntegra a frase 2x e explica o que ela quer dizer</p>	<p><i>[Jesus] lhe diz: <b>Alimenta</b> as minhas ovelhas.</i></p>
<p><b>ATOS DOS APÓSTOLOS</b></p>	<p><b>Volume 5</b></p>
<p><b>Atos, 1.8</b>  <i>Mas <b>recebereis o poder do Espírito Santo</b>, que há de vir sobre vós; e ser-me-eis testemunhas, tanto em Jerusalém como em toda a Judeia e Samaria, e até aos confins da Terra.</i></p> <p><b>Título da mensagem – Capítulo – Livro (Editora)</b>  Como testemunhar – 173. Pão nosso (FEB)</p> <p><b>Comentários de Emmanuel</b>  - Até agora, conhecemos à saciedade, na Terra, <b>o poder de</b> dominar, governar, recusar e ferir, de fácil acesso no campo da vida.</p>	<p><i>Mas <b>recebereis poder, quando o Espírito Santo</b> vier sobre vós, e sereis minhas testemunhas tanto em Jerusalém como em toda a Judeia e Samaria, até aos confins da terra.</i></p>

- Raras criaturas, porém, fazem por merecer de Jesus **o poder celeste** de obedecer, ensinando, de amar, construindo para o bem, de esperar, trabalhando, de ajudar desinteressadamente.

### **Análise Comparativa**

Recebereis o **poder do Espírito Santo** ≠ ...recebereis **poder**, quando o Espírito Santo...

Emmanuel cita que o poder é do Espírito Santo é por isso que comenta “por merecer de Jesus o poder celeste”

Pela FEB não se entende de quem é o poder

### **Atos, 2.47**

*E todos os dias acrescentava o Senhor à Igreja aqueles que **se encontravam em salvação**.*

### **Título da mensagem – Capítulo – Livro (Editora)**

No estudo da **salvação** – 29. Palavras de vida eterna (CEC)

### **Comentários de Emmanuel**

- *A expressão fraseológica do texto varia por vezes, acentuando que o Senhor acrescentava à comunidade apostólica todos aqueles “que **estavam se salvando**” ou “que **se iam salvar**”.*

- *De qualquer modo, porém, a notícia serve de base a **importante estudo da salvação**.*

- *Muita gente acredita que **salvar-se** será livrar-se de todos os riscos,*

- *vemos o Cristo apartando **as almas em processo de salvação** para testemunho incessante no sacrifício.*

- *É que **salvar** não será situar alguém na redoma da preguiça*

- *Consoante o ensinamento do próprio Cristo, que **não isentou a si mesmo do selo infamante da cruz, salvar é, sobretudo, regenerar, instruir, educar e aperfeiçoar para a Vida Eterna.***

### **Análise comparativa**

Emmanuel dá mais duas hipóteses de tradução, mas a da FEB é uma 4ª que adultera o sentido de forma grave.

Nas 3 que Emmanuel fala é o próprio que **se salva**. Na da FEB **é se salvo** por outrem...

*[...] E o Senhor, a cada dia, acrescentava à Igreja os que **estavam sendo salvos**.*

<p>O estudo é sobre a salvação e a FEB não entendeu nada do conteúdo da mensagem. Emmanuel dá + 3 exemplos da <b>auto-salvação</b>, a questão da <b>autonomia</b> proposta por <b>Kardec</b> ≠ da <b>heteronomia</b> de <b>Roustaing &amp; Leymarie</b></p>	
<p><b>Atos, 3.19</b>  <i>Arrependei-vos, pois, e <b>convertei-vos</b>, para que sejam <b>apagados</b> os vossos pecados e venham assim os tempos do refrigério pela <b>presença do Senhor</b>.</i> - Pedro</p> <p><b>Título da mensagem – Capítulo – Livro (Editora)</b>  Estações necessárias – 13. Pão nosso (FEB)</p> <p><b>Comentários de Emmanuel</b>  - Antes de tudo, é imprescindível que o culpado se arrependa, reconhecendo a extensão e o volume das próprias faltas e que <b>se converta</b>, a fim de alcançar a época de refrigério pela <b>presença do Senhor</b> nele próprio. Aí chegado, habilitar-se-á para a construção do Reino Divino em si mesmo.</p> <p><b>Análise comparativa</b>  <b>Converter</b> é bem diferente de <b>retornar</b>; e na mesma frase Emmanuel conclui que essa conversão se dá pela <b>presença do Senhor</b> no culpado; diferente que venham <b>da face do Senhor</b> esses tempos, o que fica ambíguo...</p>	<p><i>Arrependei-vos, portanto, e <b>retornai</b> para serem <b>removidos</b> os vossos pecados, para que venham da <b>face do Senhor</b> tempos de refrigério [...].</i></p>
<p><b>Atos, 19.5</b>  <i>E os que ouviram foram <b>batizados</b> em nome do Senhor Jesus.</i></p> <p><b>Título da mensagem – Capítulo – Livro (Editora)</b>  <b>Batismo</b> – 158. Caminho, Verdade e Vida (FEB)</p> <p><b>Comentários de Emmanuel</b>  - surgem controvérsias relativamente aos problemas do <b>batismo</b> na fé.  - Há <b>batismos</b> de recém-natos, na Igreja Romana;  - em outros centros evangélicos, há <b>batismo</b> de pessoas adultas.</p>	<p><i>Depois de ouvirem [isso] foram <b>mergulhados</b> em nome do Senhor Jesus.</i></p>

<p>- O Evangelho, porém, nas suas luzes ocultas, faz imensa claridade sobre a questão do <b>batismo</b>.</p> <p>- “E os que ouviram foram <b>batizados</b> em nome de Jesus.” Aí reside a sublime verdade.</p> <p><b>Análise comparativa</b></p> <p><b>Batismo</b> é substituído por mergulho! Com implicações no título da mensagem e em 5 citações do batismo no texto Na 5ª x, Emmanuel volta a repetir o versículo que citou</p>	
<p><b>Atos, 19.11</b></p> <p><i>E Deus pelas mãos de Paulo fazia <b>maravilhas extraordinárias</b>.</i></p> <p><b>Título da mensagem – Capítulo – Livro (Editora)</b>  Mãos limpas – 74. Caminho, Verdade e Vida (FEB)  Deus em nós – 44. O Espírito da Verdade (FEB)  Médium inesquecível - 32. Seara dos médiuns (FEB)</p> <p><b>Comentários de Emmanuel</b></p> <p>- O Evangelho não nos diz que Paulo de Tarso fazia <b>maravilhas</b>, mas que Deus operava <b>maravilhas extraordinárias</b> por intermédio das mãos dele.</p> <p>- Diz ainda a Boa-Nova que “Deus operava <b>maravilhas</b> pelas mãos dele”</p> <p><b>Análise comparativa</b></p> <p>- O mesmo versículo é citado da mesma forma por Emmanuel em 3 mensagens de 3 livros diferentes; em 2 mensagens usa a palavra por 3x;</p> <p>- usa a palavra <b>maravilhas</b> e não prodígios</p> <p>- prodígio: acontecimento que é ou parece estar em contradição com as leis da natureza; coisa ou fato extraordinário, milagre.</p>	<p><i>Deus fazia <b>prodígios incomuns</b> através das mãos de Paulo.</i></p>
<p><b>Atos, 22.16</b></p> <p><i>E agora por que <b>te deténs</b>?</i></p> <p><b>Título da mensagem – Capítulo – Livro (Editora)</b>  Um desafio – 147. Caminho, Verdade e Vida FEB</p>	<p><i>- E agora, o que estás <b>esperando</b>? [...]</i></p>

### **Comentários de Emmanuel**

- ...o Apóstolo dos gentios conta que, em face da perplexidade que o defrontara, perguntou-lhe Ananias, em advertência

fraterna: "E agora por que te deténs?"

- E, para todos nós, que recebemos as dádivas divinas, de mil modos diversos, foi pronunciado o sublime desafio: "E agora por que te deténs?"

### **Análise comparativa**

- Na mensagem, Emmanuel cita por 2 x o versículo na íntegra. Será que a FEB leu o seu conteúdo?

## **CARTAS DE PAULO**

## **Volume 6**

### **Romanos 1.17**

Mas o justo viverá **pela** fé.

### **Título da mensagem – Capítulo – Livro (Editora)**

Viver **pela** fé – 23. Caminho, Verdade e Vida (FEB)

### **Comentários de Emmanuel**

- Na epístola aos romanos, Paulo afirma que o justo viverá **pela** fé.

- Supuseram que viver **pela fé** seria executar rigorosamente as cerimônias...

- a oportunidade de sermos justos, de vivermos **pela fé**, segundo as disposições sagradas do Cristianismo.

### **Análise comparativa**

Viver **pela fé** ≠ **da fé**. Viver **da fé** é profissionalismo religioso. Já tem polêmica entre Paulo e Tiago sobre fé versus obras, dispensa-se mais esta.

Homem é justificado **pela fé** sem as obras da lei. Paulo (Romanos 3:28)

**Fé sem obras** é morta. Tiago 2:14-26

(...) O justo viverá **da** fé.

### **Romanos 1.20**

Porque as suas **coisas invisíveis**, desde a criação do mundo, tanto o seu eterno poder como a sua divindade se **estendem** e claramente se veem pelas **coisas que estão criadas**.

#### **Título da mensagem – Capítulo – Livro (Editora)**

**Coisas invisíveis** – 55. Pão nosso (FEB)

#### **Comentários de Emmanuel**

- São as **coisas criadas** que falam mais justamente da natureza **invisível**
- Os **objetos visíveis** no campo de formas efêmeras constituem breve e transitória resultante das **forças invisíveis** no Plano eterno.

#### **Análise comparativa**

**Coisas invisíveis** – palavra trocada por “realidade” que é o que dá título à mensagem de Emmanuel

**Coisas criadas** – em vez de criaturas

*Sorte que não têm desculpa* foi acrescentado pela FEB, e não é o foco de Emmanuel

Sua **realidade invisível** — seu eterno poder e sua divindade — tornou-se **inteligível**, desde a criação do mundo, através das **criaturas**, **de sorte que não têm desculpa**

Sua [Deus]

### **1 Coríntios 8.1**

A ciência incha, mas o **amor** edifica.

#### **Título da mensagem – Capítulo – Livro (Editora)**

Ciência e **amor** – 152. Caminho, Verdade e Vida (FEB)

#### **Comentários de Emmanuel:**

- A ciência pode estar cheia de poder, mas só **o amor** beneficia.
- **O amor**, porém, aproxima-se de seus labores
- Se a ciência descobre explosivos, esclarece **o amor** quanto à utilização deles só **o amor** institui as obras mais altas.
- quando se render plenamente ao **amor** de Jesus-Cristo.

#### **Análise Comparativa:**

[...] Mas a ciência incha; é a **caridade** que edifica.

<p>Foi Paulo que disse que “<b>Caridade</b> é o amor em ação.” Portanto também para Paulo não é o mesmo.</p> <p>Nos comentários de Emmanuel, ele usa 5x a palavra <b>amor</b> e não caridade. E usa a palavra amor também para o título!</p>	
<p><b>1 Coríntios 8.2</b></p> <p><i>E se alguém <b>cuida</b> saber alguma coisa, ainda não sabe como <b>convém</b> saber.</i></p> <p><b>Título da mensagem – Capítulo – Livro (Editora)</b> Saber como <b>convém</b> – 44. Vinha de luz (FEB)</p> <p><b>Comentários de Emmanuel</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- A civilização sempre <b>cuida</b> saber excessivamente, mas, em tempo algum, soube como <b>convém</b> saber.</li> <li>- indispensável saber como <b>convém</b>.</li> <li>- são daqueles que <b>cuidam</b> saber sem saberem de fato.</li> <li>- Sabem como <b>convém</b> saber e aprenderam a ser úteis.</li> <li>- utilizam os próprios conhecimentos como <b>convém</b> saber.</li> </ul> <p><b>Análise comparativa</b></p> <p><b>Convém</b> faz parte do título e não “deveria”; verbos têm significados diferentes. Emmanuel usa-a (4x) no texto Se o substituirmos nestas 4 vezes fica com outro sentido.</p> <p><b>Cuida</b> ≠ <b>julga</b> Emmanuel usa cuida 2x porque estava no versículo original.</p>	<p><i>Se alguém <b>julga</b> saber alguma coisa, ainda não sabe como <b>deveria</b> saber.</i></p>
<p><b>1 Coríntios 11.19</b></p> <p><i>E até importa que haja entre vós <b>heresias</b>, para que os que são <b>sinceros</b> se manifestem entre vós.</i></p> <p><b>Título da mensagem – Capítulo – Livro (Editora)</b> <b>Heresias</b> – 36. Caminho, Verdade e Vida (FEB)</p> <p><b>Comentários de Emmanuel</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Recebamos os <b>hereges</b> com simpatia, falem livremente os materialistas</li> </ul>	<p><i>É preciso que haja até mesmo <b>cisões</b> entre vós, a fim de que se tornem manifestos entre vós aqueles que são <b>comprovados</b>.</i></p> <p><b>Nota do organizador:</b> A palavra que está nos textos gregos é αἰρέσεις (háíresis) que deu origem a <b>heresia</b>. Essa palavra traz um conjunto de significados <b>dogmáticos</b>, que afasta o seu sentido primordial, que indicava</p>

- Nessa condição, a palavra dos desesperados é **sincera**, por partir de almas vazias

### **Análise Comparativa**

Emmanuel usa a palavra **herege** para aqueles negam o dogma da fé, e não como uma separação, ou cisão conforme estabelecida pelo organizador.

Emmanuel escolhe **Heresias** para título e fala claramente em **hereges**.

**Sinceros** é trocado por **comprovados** e pela FEB não se entende porque Emmanuel usa a palavra sincera.

- A **nota** do organizador não justifica a troca na tradução, mas pelo menos fez um esclarecimento, caso raríssimo nas centenas de mensagens dos 7 volumes.

FEB alega que é para que “**o leitor possa considerar** esse aspecto [da tradução recente] na **leitura do comentário**” de **Emmanuel**? E porque cortaram ao leitor a possibilidade de **considerar** o versículo original que Emmanuel escolheu? Porque ao menos não colocaram as 2 traduções?

divisão, **cisão**, separação. As traduções disponíveis **à época** da elaboração do **comentário** traziam **heresia**, contudo, as traduções **atuais** trazem o termo **cisão**, que melhor corresponde ao sentido primitivo do termo. Optamos por **manter** a tradução mais recente do versículo, a fim de que **o leitor possa considerar** esse aspecto na **leitura do comentário**.

### **1 Coríntios, 15.33**

Não vos **enganeis**; as más **conversações** corrompem os bons costumes.

### **Título da mensagem – Capítulo – Livro (Editora)**

**Más palestras** – 74. Pão nosso (FEB)

### **Comentários de Emmanuel**

- A **conversação** menos digna deixa sempre o traço da inferioridade

- Depois da **conversação** indigna, há sempre menos sinceridade

- A má **conversação** corrompe os pensamentos mais dignos. As **palestras** proveitosas sofrem-lhe, em todos os lugares,

### **Análise comparativa**

Não **vos deixeis iludir**: “As más **companhias** corrompem os bons costumes”.

Nota do organizador: Paulo cita provavelmente o poeta Menandro (342 aC - 292 aC), razão pela qual a **frase** está entre aspas.

<p><b>Conversações</b> (3 x no texto) também associada a <b>palestras</b> (1x no texto) que Emmanuel escolheu para título (e não <b>más companhias</b>).</p> <p>Emmanuel atribui a fala a Paulo de Tarso e não a outro autor (Menandro?).</p>	
<p><b>1 Coríntios, 15.44</b>  <b>Semeia-se <b>corpo animal</b>, ressuscitará <b>corpo espiritual</b>.</b></p> <p><b>Título da mensagem – Capítulo – Livro (Editora)</b>  No Campo Físico – 171. Vinha de luz (FEB)</p> <p><b>Comentários de Emmanuel</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ninguém menospreze a <b>expressão animal</b> da vida humana</li> <li>A <b>imersão da mente nos fluidos terrestres</b> é uma oportunidade de sublimação</li> <li>- A <b>cova do corpo</b> é também preciosa para a lavoura espiritual,</li> <li>- Toda criatura provisoriamente algemada <b>à matéria</b></li> <li>- O apóstolo, todavia, é muito claro quando <b>emprega o termo "semeia-se"</b></li> </ul> <p><b>Análise comparativa</b></p> <p>A frase + citada de Paulo para falar do perispírito, mas o foco da reflexão de Emmanuel <b>não é sobre haver 2 corpos</b>, por isso ele só escolheu a 1ª frase e não a 2ª como a FEB. O foco é a sementeira que devemos fazer como encarnados para recolher apos a desencarnação.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Emmanuel fala em <b>corpo do reino animal</b>, que nada tem a ver com <b>corpo psíquico</b>, que quanto muito será o <b>corpo mental</b> da classificação de André Luiz, mas totalmente desenquadrado aqui.</li> <li>- Corpo animal está associado a corpo físico de matéria</li> <li>- Imersão da mente (<b>psíquica</b>) nos fluidos terrestres, durante reencarnação.</li> </ul> <p><b>Psiquismo</b> não é do corpo animal.</p>	<p><b>Semeado <b>corpo psíquico</b> ressuscita <b>corpo espiritual</b>. <b>Se há um corpo psíquico, há também um corpo espiritual</b></b></p>
<p><b>2 Coríntios, 3.2</b>  <b>Vós sois a nossa carta, escrita em <b>nossos</b> corações, conhecida e lida por todos os homens.</b></p>	<p><b>Nossa carta sois vós, escrita em <b>vossos</b> corações, <b>reconhecida e lida por todos os homens.</b></b></p>

<p><b>Título da mensagem – Capítulo – Livro (Editora)</b> Norma ideal – 3. Páginas de Fé (IDEAL)</p> <p><b>Comentários de Emmanuel</b> <b>Análise comparativa</b> Tradução que FEB adotou - Bíblia de Jerusalém: diz “<b>nossos</b>” e não “<b>vossos</b>” corações. Será <b>errata</b>?</p>	
<p><b>2 Coríntios, 12.15</b> <i>Eu de muito boa vontade <b>gastarei</b> e <b>me deixarei gastar</b> pelas vossas almas, <b>ainda que, amando-vos cada vez mais, seja menos amado.</b></i></p> <p><b>Título da mensagem – Capítulo – Livro (Editora)</b> Na pregação – 53. Fonte viva (FEB)</p> <p><b>Comentários de Emmanuel</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- na prática legítima do Evangelho não nos cabe apenas <b>gastar</b> o que temos, mas também dar do que somos.</li> <li>- Muita gente <b>espera o amor alheio, a fim de amar</b>, quando tal atitude somente significa dilação nos empreendimentos santificadores que nos competem.</li> <li>- Pregadores que não <b>gastam</b> e nem <b>se gastam</b> pelo engrandecimento das ideias redentoras do Cristianismo são orquídeas do Evangelho sobre o apoio problemático das possibilidades alheias</li> </ul> <p><b>Análise comparativa</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Emmanuel usa <b>gastar</b> 3 x no texto em vez de <i>despender</i>, sendo que na 3ª vez ele usa a palavra (des)gastar</li> <li>- O que adultera a mensagem é que Paulo é um exemplo de pregador que afirma categoricamente que mesmo que se (des)gaste, se doa independente de ser amado ou não; enquanto pela FEB ele coloca essa dúvida aos outros, questiona isso...</li> </ul>	<p><i>Quanto a mim, de bom grado <b>despenderei</b>, e <b>me despenderei</b> todo inteiro, em vosso favor. <b>Será que, dedicando-vos mais amor, serei, por isso, menos amado?</b></i></p>
<p><b>Eféios 4.23</b> <i>Renovai-vos <b>pelo espírito</b> no vosso <b>modo de sentir.</b></i></p>	<p><i>E a renovar-vos pela <b>transformação espiritual</b> da vossa mente.</i></p>

**Título da mensagem – Capítulo – Livro (Editora)**

**Modo de sentir** – 67. Fonte viva (FEB)

**Comentários de Emmanuel**

- No **sentimento**, porém, as alterações são profundas.
- o madeiro do Mestre converteu-se em luz inextinguível pela qualidade **de sentimento** com que o crucificado se entregou ao sacrifício, influenciando a **maneira de sentir** das nações e dos séculos.
- Renova o teu **modo de sentir**

**Análise comparativa**

Paulo coloca a renovação do espírito pelo **modo de sentir**, que Emmanuel escolhe para título. Emmanuel fala de sentir e sentimento 4x e no versículo adulterado dá a entender que o espírito se renova através da mente (razão). Quem vê pela FEB, não entende porque se fala de sentimento, que é foco de toda análise de Emmanuel.

**Filipenses, 3.16**

Todavia, **andemos de acordo** com **o que já alcançamos**.

**Título da mensagem – Capítulo – Livro (Editora)**

Buscando a frente – 49. Bênção de paz (GEEM)

**Comentários de Emmanuel**

- Paulo **marchava** para a frente, **fiel à retaguarda** em tudo aquilo que a retaguarda possuía de útil e bom, grande e santo.
- **Caminhava** para diante
- **Andava** na trilha espinhosa dos deveres
- Não nos será lícito esquecer que o apóstolo da gentilidade, no versículo 14 do capítulo 3 da epístola dedicada por ele aos filipenses, grafou as suas inesquecíveis palavras de entusiasmo e esperança: “**prossigo para o alvo...**”; entretanto, no versículo 16 do mesmo documento evangélico não deixou de prevenir-nos,

*Entretanto, qualquer seja o ponto **a que chegamos**, **conservemos o rumo**.*

<p>sensatamente: <b>“todavia, andemos de acordo com o que já alcançamos”</b></p> <p><b>Análise comparativa</b>  FEB inverte a frase e o sentido dela. Paulo por Emmanuel diz <b>para andar de acordo com o alcançado</b>; FEB diz que <i>onde quer que se esteja, para conservar esse rumo</i>. Foco de Emmanuel é andar sem dar um passo maior que a perna e não manter o rumo de onde se estava.</p> <p>A tradução da FEB “conservemos o rumo” diz respeito mais ao versículo anterior (14:3) “prossigo para o alvo” do que este <b>contraponto</b> que Paulo e Emmanuel realçam.</p> <p>“Alcançamos” também está relacionado com objetivo atingido (associado ao título “buscando a frente”; “chegamos” é menos proativo)</p>	
<p><b>Colossenses 3.15</b>  <i>E a paz de Deus domine em vossos corações para a qual também fostes chamados em um corpo, e sede agradecidos</i></p> <p><b>Título da mensagem – Capítulo – Livro (Editora)</b>  Doentes em casa – 10. Ceifa de Luz (FEB)</p> <p><b>Comentários de Emmanuel</b>  - todos eles [parentes] são tesouros de Deus, em tarefas sob a tua responsabilidade, ante a assistência e a supervisão dos Mensageiros de Deus.</p> <p><b>Análise comparativa</b>  - Emmanuel usa a palavra Deus 2x, que não é Jesus Cristo! No contexto que nossos parentes somos filhos do Criador.  - Fala de um corpo e não um só corpo. FEB parece tradução adulterada contrariando a reencarnação!</p>	<p><i>E reine nos vossos corações a paz de Cristo, à qual fostes chamados em um só corpo. E sede agradecidos.</i></p>
<p><b>1 Tessalonicenses 4.4</b>  <i>Que cada um de vós saiba possuir o seu vaso em santificação e honra.</i></p>	<p><i>Que cada qual saiba tratar a própria esposa com santidade e respeito.</i></p>

### Título da mensagem – Capítulo – Livro (Editora)

O Vaso – 156. Vinha de Luz (FEB)

#### Comentários de Emmanuel

- O vaso da criatura é o corpo que lhe foi confiado.
- Alguns superlotam o vaso sagrado com bebidas tóxicas e estonteantes
- O melhor pai terrestre não conseguirá preservar o vaso dos filhos, senão transmitindo-lhes as diretrizes do reto proceder. Fora, pois, da lição da palavra e do exemplo, é imprescindível reconhecer que cada criatura deve saber possuir o próprio vaso em santificação e honra para Deus.

#### Análise comparativa

- Emmanuel repete a palavra vaso 4x, que dá título à mensagem deixando claro que está falando sobre o corpo.
- A alteração de “vaso” para “esposa” só pode ter sido algum erro grosseiro da FEB. Quem lê a tradução da FEB não consegue entender o sentido de citar a esposa e se falar de corpo...
- Emmanuel cita santificação ≈ santidade e honra ≠ respeito no texto

### 1 Timóteo 1.7

Querendo ser doutores da lei, e não entendendo nem o que dizem nem o que afirmam.

### Título da mensagem – Capítulo – Livro (Editora)

Não entendem – 15. Vinha de Luz (FEB)

#### Comentários de Emmanuel

- São esses envenenadores inconscientes que difundem a desarmonia, não entendendo o que afirmam.

#### Análise comparativa

- Emmanuel escolheu verbo entender (que foi substituído por saber) para título. Na mensagem vê-se de onde vem seu texto (do versículo)

Pretendendo passar por doutores da Lei, quando não sabem nem o que dizem e nem o que afirmam tão fortemente.

**1 Timóteo, 4.15**

**Medita** estas coisas; **ocupa-te** nelas para que o teu **aproveitamento** seja manifesto a todos.

**Título da mensagem – Capítulo – Livro (Editora)**

**Aproveitamento** – 14. Vinha de Luz (FEB)

**Comentários de Emmanuel**

- A questão fundamental é de **aproveitamento**.
- é indispensável se **ocupe** nas coisas sagradas do espírito, não por vaidade, mas para que o seu justo **aproveitamento** seja manifesto a todos.

**Análise comparativa**

**Aproveitamento** usado para o título e 2x no texto é trocado por “progresso” pela FEB, sentidos bem diferentes. Emmanuel usa ainda “**ocupar**”, bem diferente do “perseverar” da FEB

**Desvela-te** por estas coisas; nelas **persevera**, a fim de que a todos seja manifesto o teu **progresso**.

**1 Timóteo, 6.20**

Ó Timóteo, guarda o depósito que te foi **confiado**.

**Título da mensagem – Capítulo – Livro (Editora)**

Guardar – 11. Harmonização (GEEM)

**Comentários de Emmanuel**

- Que faz o homem honesto e trabalhador da propriedade que lhe foi **confiada**?
- Paulo de Tarso exorta-o a que guarde o depósito da fé que lhe fora **confiado**. Ninguém pode guardar coisa alguma ao preço da indiferença.
- Há muitos crentes que perdem facilmente a coragem e a certeza da beneficência sublime porque, relaxados da propriedade espiritual que o Senhor lhes **confia...**
- Guardai o depósito espiritual **confiado** à vossa alma. Acautelai-vos relativamente ao cupim invisível do egoísmo e da inatividade que flagela o coração e deforma o pensamento.

Timóteo, guarda o depósito [...]

<p><b>Análise comparativa</b></p> <p>- Derivados do termo “confiar” são usados 4x por Emmanuel, precisamente a parte que a FEB corta!</p>	
<p><b>Hebreus, 1.2</b></p> <p><i>A quem constituiu herdeiro de tudo, por quem fez também o mundo.</i></p> <p><b>Título da mensagem – Capítulo – Livro (Editora)</b></p> <p>O herdeiro do Pai – 148. Fonte Viva (FEB)</p> <p><b>Comentários de Emmanuel</b></p> <p>- “Esta fórmula conciliadora do Evangelho permanece, ainda, palpitante de interesse para o bem-estar do mundo.”</p> <p>- daquele a quem o Pai “constituiu herdeiro de tudo, por quem fez também o mundo”</p> <p><b>Análise comparativa</b></p> <p>- Emmanuel usa 2 x palavra mundo (espaço), trocada pela FEB por séculos (tempo). O título e foco da mensagem é o herdeiro do Pai, por quem fez o mundo</p>	<p><i>[...] a quem constituiu herdeiro de todas as coisas, e pelo qual fez os séculos.</i></p>
<p><b>Hebreus, 6.9</b></p> <p><i>Mas de vós, ó amados, esperamos coisas melhores.</i></p> <p><b>Título da mensagem – Capítulo – Livro (Editora)</b></p> <p>Os Amados – 59. Caminho, Verdade e Vida (FEB)</p> <p><b>Comentários de Emmanuel</b></p> <p>- Constituindo os amados de Deus, sentem-se identificados com o Pai,</p> <p>- Entretanto, o apóstolo da gentilidade exclama com razão: “Mas de vós, ó amados esperamos coisas melhores.”</p> <p><b>Análise comparativa</b></p> <p>FEB cortou origem do título, os amados de Deus</p> <p>Emmanuel cita o versículo que usou na integra</p> <p>- coisas melhores ≠ salvação??</p>	<p><i>Mesmo falando assim, estamos convencidos de que vós, caríssimos, estais do lado bom, o da salvação.</i></p>

**Hebreus, 6.15**

E assim, **esperando com paciência**, **alcançou a promessa**.

**Título da mensagem – Capítulo – Livro (Editora)**

**Esperar** e **Alcançar** – 103. Fonte Viva (FEB)

**Comentários de Emmanuel**

- “As aspirações da alma são sempre as mesmas em toda parte.

Contudo, **esperar** significa persistir sem cansaço, e **alcançar** expressa triunfar definitivamente. “

- “E **paciência** traduz obstinação pacífica na obra que nos propomos realizar. “

- “Se pretendes materializar os teus propósitos com o Cristo, guarda a fórmula da **paciência** como a única porta aberta para a vitória. “

- “Recorda as palavras do apóstolo dos gentios. **Esperando com paciência**, **alcançaremos a promessa**. “

**Análise Comparativa**

- 2 palavras! do título que Emmanuel deu (e FEB trocou) estavam no versículo! Repete-as no texto

Emmanuel repete o versículo no texto e a palavra paciência 3x

- Emmanuel explica o que é **esperar com paciência** e não só “perseverar”

- **Alcançar a promessa** é mais proativo do que Abraão fez, do que ver ela se realizar por si só; Emmanuel não colocou o nome de Abraão por algum motivo, para despersonalizar

**Hebreus, 12.6**

Porque o Senhor **corrige** ao que ama e **ajoita** a qualquer que recebe por filho.

**Título da mensagem – Capítulo – Livro (Editora)**

**Corrigendas** – 22. Vinha de Luz (FEB)

**Comentários de Emmanuel**

Abraão foi **perseverante** e viu a **promessa realizar-se**.

Pois o Senhor **educa** a quem ama, e **castiga** a quem acolhe como filho.

- “A princípio, doem-lhe as **corrigendas**, atormentam-no os **çoites** da experiência,  
 - “O homem renovado e convertido a Jesus (...) deve, portanto, ser o primeiro a receber as **corrigendas** do Senhor e **os çoites** da retificação paterna. “

**Análise comparativa**  
 Emmanuel usa no texto 2 palavras que foram trocadas uma delas dá origem ao título “Corrigendas”, vem de corrigir.  
 - **Educar** é bem mais abrangente do que corrigir  
 - **Castigar** é + da tradição punitiva de Deus, do que açoitar

<b>CARTAS UNIVERSAIS + APOCALIPSE</b>	<b>Volume 7</b>
---------------------------------------	-----------------

**Tiago, 1.4**  
**Tenha a paciência** a sua obra perfeita.

**Título da mensagem – Capítulo – Livro (Editora)**  
**Supportemos** – 55. Palavras de vida eterna (CEC)

**Comentários de Emmanuel**  
 - deves o próprio equilíbrio à **Paciência** Divina  
 - Deus teve **paciência** contigo e conferiu-te o devotamento materno  
 -mas Deus teve **paciência** contigo e concedeu-te a heroica ternura  
 - E a **paciência** do Senhor, cada dia,  
 - Lembra-te dessa **Paciência** Perfeita que te beneficia, e cultiva **paciência** para com os outros  
 - guarda a **paciência** que ajuda, e, diante dos ataques de toda ordem, cultiva a **paciência** que esquece.  
 - Escuda-te, pois, na **paciência** para com todos, sem jamais te esqueceres de que a alegria dos homens é a **Paciência** de Deus.

**Análise comparativa**

*É preciso que a **perseverança produza** obra perfeita a fim de serdes homens perfeitos e íntegros sem nenhuma **deficiência**.*

<p>Emmanuel usa 10 x (!) a palavra “<b>paciência</b>” e nenhuma vez a “perseverança”</p> <p>Emmanuel foca na 1ª parte e não comenta a 2ª parte do versículo que só está na FEB. Ele faz isso na mensagem abaixo</p> <p>- Paciência: tolerância; virtude que faz <b>suportar</b> (ligado ao título da mensagem) algo sem perder a calma; pode incluir perseverança mas não só; paciência ≠ perseverança: pertinácia, constância.</p>	
<p><b>Tiago, 1.4</b></p> <p><i>Tenha, porém, a <b>paciência</b> a sua obra perfeita, para que sejais perfeitos e completos, sem faltar <b>em coisa alguma</b>.</i></p> <p><b>Título da mensagem – Capítulo – Livro (Editora)</b> A melhor medida – 67. Palavras de vida eterna (CEC)</p> <p><b>Comentários de Emmanuel</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Para toda perturbação, a <b>paciência</b> é a melhor medida.</li> <li>- Esquecido, usa a <b>paciência</b> e ajuda sem exigir.</li> <li>- Insultado, recorre à <b>paciência</b> e esquece o mal.</li> <li>- Em todas as dores, arrima-te à <b>paciência</b>.</li> <li>- Em todo embaraço, espera com <b>paciência</b>.</li> </ul> <p>Todo progresso humano surge da <b>Paciência</b> Divina. Conserva-te, pois, na força da <b>paciência</b> e, onde estejas, farás sempre o melhor.</p> <p><b>Análise comparativa</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Emmanuel usa <b>7x “paciência”</b> no seu texto, vide mensagem anterior</li> <li>- Total das 3 mensagens deste versículo: <b>29 x usa “paciência”</b> e a FEB cortou essa palavra</li> </ul>	<p><i>É preciso que a <b>perseverança</b> produza uma obra perfeita a fim de serdes homens perfeitos e íntegros <b>sem nenhuma deficiência</b>.</i></p>
<p><b>Tiago, 1.4</b></p> <p><i>Tenha, porém, a <b>paciência</b> a sua obra perfeita, para que sejais perfeitos e completos, sem faltar em coisa alguma.</i></p> <p><b>Título da mensagem – Capítulo – Livro (Editora)</b> Se procuras o melhor – 77. Palavras de vida <b>eterna (CEC)</b></p>	<p><i>Bem-aventurado o homem que sofre com <b>paciência</b> a provação! [...]</i></p> <p>-</p>

### Comentários de Emmanuel

A paciência vive na base de todas as boas obras.

se não tens paciência de realizá-lo...

se não tens paciência de sofre-la...

se não tens paciência de sustentá-la...

se não tens paciência de construí-la...

se não tens paciência de educá-lo...

se não tens paciência de aprendê-la...

Sem paciência, os mais altos projetos resultam em frustração.

a paciência de preparar a gleba.

paciência de plantar, de cultivar

não desprezes a paciência

sem paciência perfeita, não há possibilidade de perfeição.

### Análise comparativa

- Aqui a FEB suprime a 2ª parte do versículo, e Emmanuel cita ambas (o contrario do que aconteceu no exemplo anterior)

- Emmanuel usa 12x "paciência" no seu texto, vide mensagem anterior

- sem faltar em coisa alguma ≠ sem nenhuma deficiência, mas no texto não teve alteração direta.

### Tiago, 1.8

O homem de coração dobre é inconstante em todos os seus caminhos.

### Título da mensagem – Capítulo – Livro (Editora)

Guardemos o coração – 29. Vinha de luz (FEB)

### Comentários de Emmanuel

- O homem de coração dobre

- Ofereçamos ao Senhor um coração firme e terno

- O sentimento é o santuário da criatura.

- Urge reconhecer que no sentimento reside o controle da vida.

- múltiplos são os caminhos

- encontraremos em todos os caminhos o abençoado lugar

Dúbio e inconstante como é em tudo o que faz

<p><b>Análise comparativa</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Citação da FEB isolada e sem contexto; Tiago 1.7 não fala de coração, que é o título e foco do texto!!</li> <li>- Emmanuel cita no texto “<b>coração</b>” (2x) <b>dobre</b> e associa-o ao “sentimento” (2x); e completa a citação na integra do versículo usando “<b>caminhos</b>” 2x</li> </ul>	
<p><b>Tiago, 1.12</b>  <i>Bem-aventurado o homem que sofre a <b>tentação</b>.</i></p> <p><b>Título da mensagem – Capítulo – Livro (Editora)</b>  Resiste à tentação – 101. Pão nosso (FEB)</p> <p><b>Comentários de Emmanuel</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- sobram na senda dos discípulos as <b>tentações</b> de todos os matizes.</li> <li>- Entendendo a transcendência do assunto, o apóstolo proclama bem-aventurado aquele “<b>que sofre a tentação</b>”.</li> <li>- bem-aventurados seremos <b>se bem sofremos</b> esse gênero de lutas</li> </ul> <p><b>Análise comparativa</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Tentação</b> ≠ provação, dá origem ao título, Emmanuel cita o versículo na integra no texto e usa outra vez a palavra “tentação”</li> <li>- Sofrer a tentação é um desafio; sofrer com paciência a provação é a forma como devemos superá-lo</li> </ul> <p>FEB tinha substituído antes a palavra <b>paciência</b> por perseverança, aqui coloca-a mas ela não está em Emmanuel</p>	<p><i>Bem-aventurado o homem que sofre com paciência a <b>provação</b>! [...]</i></p>
<p><b>Tiago, 5.9</b>  <i>Irmãos, não vos <b>queixeis</b> uns contra os outros, para que não sejais <b>julgados/reprovados/condenados</b>. (1/2/3)</i></p> <p><b>Título da mensagem – Capítulo – Livro (Editora)</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Nas palavras - 96. Palavras de Vida Eterna (CEC)</li> <li>2) <b>Queixas</b> – 118. Vinha de luz (FEB)</li> <li>3) <b>Queixumes</b> – 100. Palavras de Vida Eterna (CEC)</li> </ol>	<p><i>Irmãos, não <b>murmureis</b> uns contra os outros, para que não sejais <b>julgados</b></i></p>

### Comentários de Emmanuel

- 1) - Mergulhar o divino dom da palavra no vaso lodoso da **queixa**
- Nunca te **queixes** dos outros, mesmo porque, em nos **queixando** de alguém
- 2) - A **queixa** nunca resolveu problemas de ordem evolutiva,
- “**Queixar** por quê?
  - A **queixa** é um vício imperceptível
  - basta um momento de **queixa**
  - A **queixa** não atende à realização cristã, em parte alguma, e complica todos os problemas.
- 3) - Cada vez que nossos lábios cedem ao impulso da **queixa**, em nos **queixando** de alguém,

### Análise comparativa

Emmanuel reforça o uso do verbo **queixar** 1)  $3x + 2$ )  $5x + 3$ )  $2x = 10x$ , além de o usar para o título das mensagens 2 e 3.

Problema de **queixar** é muito mais grave do que **murmurar** (habitualmente usada como sussurrar, entre muitos sinónimos pode ser reclamar ou queixar). Quem vê tradução da FEB não entende porque Emmanuel usa **queixar** 12 x e nenhuma x **murmurar**.

### Tiago, 5:13

**Está** alguém entre vós **afrito**? Ore.

### Título da mensagem – Capítulo – Livro (Editora)

**Estás afrito**? – 26. Nosso livro (FEB)

### Comentários de Emmanuel

- Toda **aflição** tem uma causa
- nas **aflições**, não atires a tua cruz sobre os companheiros de tarefa.

### Análise comparativa

Emmanuel usa sua citação para o título, e a **aflição** 2 x no texto. Não fala em **sofrimento**, muito menos num contratempo. 3ª frase

**Sofre** alguém dentre vós um

**contratempo**? Recorra a oração. **Está** alguém alegre? Cante.

<p>da FEB não é citada por Emmanuel, não é foco do seu comentário, por isso só confunde</p>	
<p><b>Judas, 3</b>  <i>Amados, procurando eu escrever-vos com toda a diligência acerca da salvação comum, tive por necessidade dirigir-vos esta carta, exortando-vos a batalhar pela fé, que uma vez foi dada aos santos.</i></p> <p><b>Título da mensagem – Capítulo – Livro (Editora)</b>  Exortados a batalhar – 49. Vinha de luz (FEB)</p> <p><b>Comentários de Emmanuel</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Desde então, restaurados em suas energias espirituais, são exortados a batalhar na grande causa do bem.</li> <li>- mas penetrarão a linha de batalha, em que lhes constitui obrigação o combate permanente pela vitória do amor e da verdade, na Terra,</li> <li>- estamos constrangidos a batalhar até o definitivo triunfo sobre nós mesmos pela posse da Vida Imortal.</li> </ul> <p><b>Análise comparativa</b>  Batalha é trocado por combate, Emmanuel inclui o combate na batalha, cita batalha 3 x no texto e dá-lhe o título</p>	<p><i>Amados, enquanto estava todo empenhado a escrever-vos a respeito da nossa salvação comum, tive de fazê-lo por uma razão especial para exortar-vos a combaterdes pela fé, uma vez por todas confiada aos santos.”</i></p>
<p><b>Judas, 9</b>  <i>Mas o arcanjo Miguel, quando contendia com o diabo e disputava a respeito do corpo de Moisés, não ousou pronunciar juízo de maldição contra ele; mas disse: — O Senhor te repreenda.</i></p> <p><b>Título da mensagem – Capítulo – Livro (Editora)</b>  Maldição – 5. Harmonização GEEM</p> <p><b>Comentários de Emmanuel</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Em todos os lugares destinados ao esforço da fé, existem pessoas interessadas em fermentar a maldição</li> <li>- Evangelho, porém, nos ensina a não amaldiçoar nem mesmo os que se arvoram atrevidamente em adversários de Deus.</li> </ul>	<p><i>E, no entanto o arcanjo Miguel, quando disputava com o diabo, discutindo a respeito do corpo de Moisés, não se atreveu a pronunciar uma sentença injuriosa contra ele; mas limitou-se a dizer: O Senhor te repreenda</i></p>

- Quando discutia com o adversário da luz de Deus, o arcanjo Miguel não ousou proferir **juízo de maldição** e preferiu aguardar a pronúncia divina.

### **Análise comparativa**

**Juízo de maldição** é trocado por **sentença injuriosa**... Quem só vê a tradução da FEB, não entende porque Emmanuel usa essa expressão 1 x, usa + 2x maldição e dá-lhe o título

### **2 Pedro, 1.6**

E à **ciência**, a **temperança**; à **temperança**, a **paciência**; à **paciência**, a  **piedade**.

### **Título da mensagem – Capítulo – Livro (Editora)**

**Ciência** e **temperança** – 112. Vinha de Luz (FEB)

### **Comentários de Emmanuel –**

É por isso que a **ciência**, em suas expressões diversas, dá mão forte a conflitos ruinosos ou inúteis em política, filosofia e religião.

- Quase todos os desequilíbrios do mundo se originam da **intemperança** naqueles que aprenderam alguma coisa.

Toda **ciência**, desde o recanto mais humilde ao mais elevado da Terra, exige ponderação. O homem do serviço de higiene precisa **temperança**,

- E não olvidemos que a **temperança**, para surtir o êxito desejado, não pode eximir-se à **paciência**, como a paciência, para bem demonstrar-se, não pode fugir à piedade...

### **Análise comparativa**

As 2 palavras escolhidas para o título não surgem na tradução da FEB. Emmanuel usa-as no texto: ciência (2 x) intemperança/ temperança (3 x) - e paciência (2 x) que está no versículo original. Quem não consulta o versículo original, não entende donde surgiram os 3 termos usado por Emmanuel. Prejudica o entendimento. Temperança é ter moderação, ser comedido ≠ autodomínio; temperança pode ser efeito de autodomínio

Ao **conhecimento** o autodomínio, ao **autodomínio** a perseverança, à **perseverança** a piedade

## **2 Pedro, 3.17**

Vós, portanto, amados, sabendo isto de antemão, guardai-vos de que, pelo engano dos **homens abomináveis**, sejais **juntamente arrebatados** e descaiais da vossa firmeza.

### **Título da mensagem – Capítulo – Livro (Editora)**

Vós, portanto... - 43. Vinha de Luz (FEB)

### **Comentários de Emmanuel**

O mundo está cheio de **enganos dos homens abomináveis** que invadiram os domínios da política, da ciência, da religião:  
- contam-se por milhões as **almas com eles arrebatadas** às surpresas da morte e absolutamente desequilibradas nos círculos da vida espiritual.

- Os **homens abomináveis** ocultavam-lhes o sentido real da vida. Mas o discípulo de Jesus (...) esse deve saber, de antemão, quanto lhe compete realizar em serviço e vigilância e, caso **aceite as ilusões dos homens abomináveis**, agirá sob a responsabilidade que lhe é própria, entrando na partilha das aflitivas realidades que o aguardam nos Planos inferiores.

### **Análise comparativa**

Texto baseado no termo abominável (usado 3 x), que não consta da versão da FEB. Ímpio é sinônimo de abominável?

**Ímpio** - que não tem fé ou que tem desprezo pela religião; não respeita os valores comumente admitidos.

**Abominável** – detestável, que provoca repulsa, execrável, insuportável.

Emmanuel comenta expressão **arrebatados** que foi cortada na tradução da FEB

*Vós, portanto, amados, sabendo-o de antemão, precavei-vos, para não suceder que, levados pelo engano desses **ímpios**, venhais a cair da vossa firmeza.*

## **1 João, 2.10**

Aquele que ama a seu irmão está na luz e nele não **há escândalo**.

### **Título da mensagem – Capítulo – Livro (Editora)**

Na presença do amor – 159. Fonte viva (FEB)

*O que ama a seu irmão permanece na luz e nele não há **ocasião de queda**.*

<p><b>Comentários de Emmanuel</b></p> <p>Quem ama o próximo sabe, acima de tudo, compreender. E quem compreende sabe livrar os olhos e os ouvidos do venenoso visco <b>do escândalo</b>, a fim de ajudar, ao invés de acusar ou desservir.</p> <p><b>Análise comparativa</b></p> <p>Ai do mundo, por causa dos escândalos; porque é mister que venham escândalos, mas ai daquele homem por <b>quem o escândalo</b> vem! (Jesus: Mateus 18:7)</p> <p>Emmanuel cita João lembrando expressão de Jesus</p> <p>Uso da expressão <b>queda</b> pela FEB lembra teorias de Roustaing...</p>	
<p><b>1 João, 4.7</b></p> <p><i>Amados, amemo-nos uns aos outros, porque a <b>caridade</b> é de Deus...</i></p> <p><b>Título da mensagem – Capítulo – Livro (Editora)</b></p> <p>A esmola maior – 30. Ceifa de Luz (FEB)</p> <p><b>Comentários de Emmanuel</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- No estudo da <b>caridade</b>, não olvides a esmola maior que o dinheiro não consegue realizar.</li> <li>- o anjo <b>da caridade</b> não precisará desfalecer</li> </ul> <p><b>Análise comparativa</b></p> <p>Emmanuel fez na explicação um tratado da caridade que usa 2x e não sobre o amor.</p>	<p><i>Amados, amemos-nos uns aos outros, pois o <b>amor</b> vem de Deus...</i></p>
<p><b>1 João, 5.7</b></p> <p><i>Como interpretar a afirmativa de João: — “Três são os que fornecem testemunho no Céu; o <b>Pai, o Verbo e o Espírito Santo</b>”?</i></p> <p><b>Título da mensagem – Capítulo – Livro (Editora)</b></p> <p>Religião - Q312. O Consolador (FEB)</p> <p><b>Comentários de Emmanuel</b></p>	<p><i>(1 João, 5.7-8)</i></p> <p><i>Porque três são os testemunham na Terra: o <b>Espírito, a água e o sangue</b>, e os três tendem ao mesmo fim.</i></p>

<p>- João referia-se ao <b>Criador, a Jesus</b>, que constituía para a Terra a sua mais perfeita personificação, e à legião dos <b>Espíritos redimidos e santificados</b> que cooperam com o Divino Mestre, desde os primeiros dias da organização terrestre, sob a misericórdia de Deus.</p> <p><b>Análise comparativa</b></p> <p>Emmanuel cita e responde ao versículo 5.7 e FEB coloca só 5.8 apesar de escrever 1 João, 5.7-8</p>	
<p><b>2 João, 1.6</b></p> <p><i>E a <b>caridade</b> é esta: que andemos segundo os seus mandamentos. Este é o mandamento, como já desde o princípio ouviste; que andeis nele.</i></p> <p><b>Título da mensagem – Capítulo – Livro (Editora)</b></p> <p><b>Caridade</b> essencial – 110. Vinha de luz (FEB)</p> <p><b>Comentários de Emmanuel</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- a <b>caridade</b> será sempre a fonte divina das bênçãos do Senhor.</li> <li>- Assistência, medicação e ensinamento constituem modalidades santas da <b>caridade</b> generosa que executa os programas do bem. São vestiduras diferentes de uma <b>virtude única</b>.</li> <li>- Em razão disso, as menores manifestações de <b>caridade</b>, nascidas da sincera disposição de servir com Jesus, são atividades sagradas e indiscutíveis.</li> <li>- Antes, porém, da <b>caridade</b> que se manifesta exteriormente nos variados setores da vida, pratiquemos a <b>caridade</b> essencial, sem o que não poderemos efetuar a edificação e a redenção de nós mesmos. Trata-se da <b>caridade</b> de pensarmos, falarmos e agirmos, segundo os ensinamentos do Divino Mestre, no Evangelho. É a <b>caridade</b> de vivermos verdadeiramente</li> </ul> <p><b>Análise comparativa</b></p> <p>Trocaram <b>caridade por amor</b> mais uma vez; apesar do 1º mandamento falar de Amor, todo o comentário de Emmanuel</p>	<p><i>Nisto consiste o <b>amor</b>: em viver conforme seus mandamentos. E o primeiro mandamento, como aprendestes desde o início, é o que vivais no amor.</i></p>

<p>começando pelo título reflete sobre a caridade (cita 7x no texto) e não no amor.</p>	
<p><b>Apocalipse, 2.21</b> <i>E dei-lhe tempo para que se arrependesse da sua prostituição e não se arrependeu.</i></p> <p><b>Título da mensagem – Capítulo – Livro (Editora)</b> Deus não desampara – 92. Pão Nosso (FEB)</p> <p><b>Comentários de Emmanuel</b> recursos que lhe foram concedidos pelo Céu, para arrependimento, buscando renovar-se nos rumos do bem.</p> <p><b>Análise comparativa</b> Arrependimento ≠ conversão: uma pessoa pode arrepender-se e não se converter; apesar de arrepender poder ser converter-se, além de redimir-se, sentir remorso</p>	<p><i>Dei-lhe um prazo para que se converta; ela, porém, não quer se converter da sua prostituição.</i></p>